



Abbayes



Guide découverte
Guidebook

2019-2020

www.abbayes-normandie.com

Plus de 400 manifestations

chaque année dans les
Abbayes de Normandie !

Programmation sur

www.abbayes-normandie.com

rubrique Agenda



Visites
théâtralisées

Photo Touches d'histoire



Visites guidées



Animations en 3D
& Réalité augmentée

Photo: Véronique Héron, CD76

More than 400 events

every year in the Abbeys of
Normandy !

Full program on

www.normandy-abbeyes.com

in Agenda section



Ateliers/
Animations



Animations
Familles/Enfants

Abbaye de la Lucerne



Offices religieux

Photo Eric Poulletier

Bienvenue dans les Abbayes de Normandie !

*Welcome to
the abbeys of
Normandy !*

Plus de 40 abbayes des plus connues au plus secrètes et 14 sites environnants charmants sont à découvrir dans ce guide !

Les Abbayes de Normandie constituent un patrimoine architectural exceptionnel tant par leur nombre que par le charme des paysages qu'elles constituent, la grandeur de leur passé historique, leurs merveilles artistiques et leur empreinte intellectuelle et spirituelle...

Du Mont Saint-Michel aux confins de la Seine-Maritime, vous ne serez jamais loin de l'une d'entre elles. Alors, prenez la route des Abbayes de Normandie !

More than 40 abbeys from the best known to the most secret & 14 charming surrounding sites are to be discovered in this guidebook!

The abbeys of Normandy are an exceptional architectural heritage both in number and in the charm of their surrounding landscape, but also by the greatness of their past, their artistic wonders, and their intellectual and spiritual influence...

From the Mont-Saint-Michel to the confines of Seine-Maritime, you will never be far from one of them. So let's go and visit the abbeys of Normandy!

**POUR TOUTES INFOS,
CONTACTEZ-NOUS !**

Abbayes de Normandie
Route historique
28, rue Raymond Aron - BP 52
76824 Mont-Saint-Aignan Cedex
☎ + 33 (0)2 35 12 41 60
✉ contact@abbayes-normandie.com
www.abbayes-normandie.com

Suivez-nous aussi sur :



Photo Eric Pouchier



ILS NOUS SOUTIENNENT :



Demailleurs Fils
Travaux d'art
et toutes couvertures



Photos de couverture :

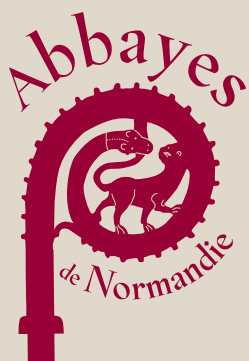
Michel Dehaye - www.avuedoiseau.com,
Jacques Tréfouël, Touches d'histoire, Prieuré Saint-Gabriel.
Participation aux textes : Isabelle ROBY

Impression : Corlet Imprimeur S.A.

Conception graphique : Point de vues

Exemplaire gratuit, ne peut être vendu.





Abbayes de Normandie

Prenez la route !

POINTE DE CAUX

- 1** Abbatale de la Sainte-Trinité p.6
Fécamp
- 2** Abbaye Notre-Dame du Pré p.7
Valmont
- 3** Abbaye de Graville p.8
Le Havre
- 4** Abbaye de Montivilliers p.9
Montivilliers
- A** Château de Filières p.10
Gommerville

VALLÉE DE LA SEINE

- B** Théâtre Romain p.10
Lillebonne
- C** Manoir du Catel p.10
Ecretteville-Les-Baons
- 5** Abbaye Notre-Dame de Grestain p.11
Fatouville-Grestain
- 6** Abbaye Notre-Dame du Vœu p.12
Gruchet-le-Valasse
- 7** Abbaye Saint-Wandrille de Fontenelle p.13
Saint-Wandrille-Rançon
- 8** Abbaye de Jumièges p.14
Jumièges
- 9** Abbaye Saint-Georges de Boscherville p.15
Saint-Martin de Boscherville
- 10** Abbatale Saint-Ouen p.16
Rouen
- 11** Chartreuse Saint-Julien p.17
Petit-Quevilly
- D** Chapelle Saint-Julien p.18
Petit-Quevilly
- E** Maison Vacquerie - Musée Victor Hugo p.18
Rives-en-Seine (Villequier)
- F** Château d'Etelan p.19
Saint-Maurice d'Etelan
- G** MuséoSeine p.19
Rives-en-Seine (Caudebec-en-Caux)
- H** Juliobona, musée gallo-romain p.19
Lillebonne
- I** Église Saint-Valentin p.20
Jumièges
- J** Manoir de Villers p.20
Saint-Pierre de Manneville
- K** Château du Taillis p.20
Duclair

VEXIN NORMAND / PAYS DE BRAY

- 12** Abbaye Notre-Dame de Bonport p.21
Pont-de-l'Arche
- 13** Abbaye de Fontaine-Guéraud p.22
Radeport
- 14** Abbaye Saint-Martin p.24
Sigy en Bray
- 15** Abbaye Saint-Martin d'Auchy p.25
Aumale

AUTOUR DE BERNAY

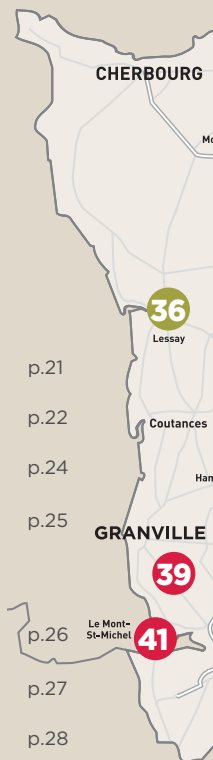
- 16** Abbaye Saint-Nicolas p.26
Verneuil-sur-Avre
- 17** Abbaye Notre-Dame de Bernay p.27
Bernay
- 18** Abbaye Notre-Dame du Bec p.28
Le Bec-Hellouin
- 19** Prieuré de la Sainte-Trinité p.29
Beaumont le Roger

PERCHE/PAYS D'OUCHE

- 20** Abbaye de Saint-Evroult p.30
Saint-Evroult-Notre-Dame-du-Bois
- 21** Prieuré de Sainte-Gauburge p.31
Saint-Cyr-la-Rosière
- 22** Abbaye de La Trappe p.32
Soligny-la-Trappe

AUTOUR DE CAEN

- 23** Abbaye de Villers-Canivet p.34
Villers-Canivet
- 24** Abbaye de Saint-Pierre-sur-Dives p.35
Saint-Pierre-sur-Dives
- 25** Prieuré et église Saint-Aubin de Ouézy p.36
Ouézy
- 26** Abbaye d'Ardenne p.37
Saint-Germain la Blanche-Herbe
- 27** Abbaye-aux-Hommes p.38
Caen
- 28** Abbaye-aux-Dames p.39
Caen
- 29** Eglise abbatiale Saint-Samson p.40
Ouistreham Riva-Bella
- L** Grange Dimière p.41
Ouistreham Riva-Bella





BESSIN

- 30** Prieuré Saint-Gabriel p.42
Saint-Gabriel-Brécy
- 31** Abbaye de Longues p.43
Longues-sur-mer
- 32** Abbatiale de Saint-Fromond p.44
Saint-Fromond
- 33** Abbaye de Cerisy-la-Forêt p.45
Cerisy-la-Forêt
- 34** Abbaye Saint-Martin de Mondaye p.46
Juaye-Mondaye
- M** Château de Brécy p.47
Saint-Gabriel-Brécy
- N** Tapisserie de Bayeux p.47
Bayeux

COTENTIN

- 35** Abbaye Notre-Dame de l'Etoile p.48
Montebourg
- 36** Abbaye Sainte-Trinité de Lessay p.49
Lessay

Légende / Legend

Abbeys **1**
Abbeys

Sites aux environs **A**
Surrounding sites

AUTOUR DU MONT-SAINT-MICHEL

- 37** Abbaye de Saint-Sever-Calvados p.50
Saint-Sever-Calvados
- 38** Abbaye Notre-Dame de Lonlay p.51
Lonlay-l'Abbaye
- 39** Abbaye de La Lucerne p.52
La Lucerne-d'Outremer
- 40** Abbaye Notre-Dame de Hambye p.53
Hambye
- 41** Abbaye du Mont-Saint-Michel p.54
Le Mont-Saint-Michel



POINTE DE CAUX

Abbatiale de la Sainte-Trinité

Fécamp



Abbatiale de la Sainte-Trinité
Service Archives Patrimoine
10 rue des Forts
76400 Fécamp

☎ 02 35 10 60 96

✉ patrimoine@ville-fecamp.fr

✉ info@fecamptourisme.com

www.fecamptourisme.com



Ouvert tous les jours
(sous réserve de cérémonies).
Du 1^{er} avril au 30 septembre :
9h-19h. Et du 1^{er} octobre au
31 mars : 9h-12h et 14h-17h.

Messe chaque dimanche matin.
Visites guidées proposées
selon programme annuel. En
juillet et en août, chaque jeudi
et chaque dimanche à 15h.

April 1st to September 30th:
9am-19:00.

And from 1 October to 31 March:
9am-12:00 and 14:00 to 17:00.

Mass on Sundays in the morning.

LA PORTE DU CIEL

« ...on le nomme la Porte du Ciel, le Palais du Seigneur. L'or et l'argent y brillent de toutes parts. » Ce monastère admiré de tous, on le doit, d'après la légende, au tronc du figuier dans lequel avait été caché le Précieux Sang du Christ, miraculeusement échoué sur une plage de Fécamp. En hommage à cette insigne relique, le lieu devint un des premiers pèlerinages de Normandie et une abbaye de femmes y fut fondée à la fin du VII^e siècle. A partir du XI^e siècle, ce sont des moines bénédictins qui s'installeront à l'instigation du duc de Normandie et sous la direction du premier abbé, Guillaume de

HEAVENS GATE

This widely admired monastery was built, legend has it, from the trunk of a fig tree in which the Precious Blood of Christ had been hidden and which miraculously washed ashore on the beach of Fécamp. In homage to this holy relic, the site became one of the first pilgrimages in Normandy, and an abbey for nuns was founded there

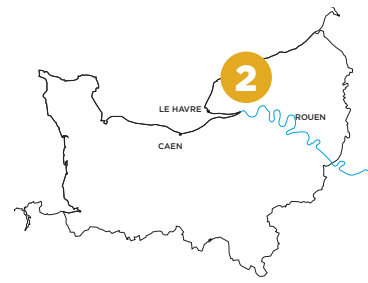
Volpiano, fameux réformateur clunisien.

L'église abbatiale témoigne aujourd'hui de l'importance de l'abbaye de Fécamp, qui jouira de la protection royale et d'un pouvoir étendu à de nombreuses possessions en Normandie et au-delà de la province. C'est un grand vaisseau gothique d'une longueur exceptionnelle (127 mètres), dont les décors intérieurs des XV^e et XVI^e siècles sont particulièrement intéressants. On retiendra le tabernacle du Précieux Sang, le groupe sculpté de la Dormition de la Vierge, les magnifiques clôtures Renaissance qui ferment les chapelles du pourtour du chœur.

in the late 7th century. From the 11th century onwards, Benedictine monks settled there, at the instigation of the Duke of Normandy. The abbey church today bears witness to the importance of Fécamp Abbey. This large Gothic structure, of exceptional length (127 metres), has interior decorations from the 15th and 16th centuries that are of particular interest.

Abbaye Notre-Dame du Pré

Valmont



UNE DOUBLE RENAISSANCE

Valmont fait l'objet d'une double renaissance, spirituelle et architecturale, depuis la récente installation d'une communauté bénédictine. Cette communauté de femmes, Notre-Dame-du-Pré de Lisieux, fait revivre l'abbaye depuis 1994, et y a entrepris d'importants travaux. L'église du monastère est un élément important du patrimoine de Seine-Maritime. Si rien ne subsiste de la première église romane construite par la famille d'Estouteville au XII^e siècle, c'est une architecture Renaissance toute d'élégance et de finesse qu'on admire aujourd'hui, le fleuron en étant la chapelle de la Vierge, située dans l'axe du chœur, qui abrite un ensemble de

vitraux exceptionnel et un chef-d'œuvre de la sculpture attribué à l'atelier de Germain Pilon, représentant l'Annonciation. Il faut prendre son temps pour découvrir les détails du décor entourant la Vierge et l'archange Gabriel, associés à des figures d'angelots et à une curieuse représentation de Dieu le Père. Ruine à ciel ouvert depuis la Révolution, la nef a reçu dans les années 2000 différents ajouts dont une toiture au dessin contemporain très bien intégré au monument. A l'extérieur, au-dessus du portail, a été remonté un motif décoratif réalisé par le peintre Eugène Delacroix à partir de fragments de vitraux anciens...

A TWIN RENAISSANCE

Since the recent arrival of a Benedictine community, Valmont has undergone a twin renaissance, both spiritual and architectural. While nothing remains of the original Romanesque church built by the d'Estouteville family in the 12th century, the current church, built in the Renaissance style, is full of elegance and finesse. The high point is the Chapel of the Virgin Mary, located opposite the choir and

which houses exceptional stained-glass windows and a masterpiece of sculpture attributed to the atelier of Germain Pilon, representing the Annunciation. Deprived of its roof since the French Revolution, the nave has undergone extensive work in the past decade, including the addition of a roof whose contemporary design fits in well with the rest of the church.

Abbaye Notre-Dame du Pré 76540 Valmont

☎ 02 35 27 34 92

✉ economat.ndp@wanadoo.fr
www.abbaye-valmont.fr

Visite libre
(feuille avec commentaires à demander à la porterie).
L'église (sauf la chapelle de la Vierge) est ouverte : tous les jours, de 11h à 12h et de 15h à 17h.
La chapelle de la Vierge est accessible : tous les jours, sauf le mardi, en juillet, août et septembre de 15h à 17h et le matin pour les groupes (sur demande : 15 jours à l'avance).

*Free visit (sheet with comments to ask at the reception).
The church (except the chapel of the Virgin) is open: every day from 11am to 12pm and from 3pm to 5pm.
The chapel of the Virgin is open : daily except Tuesdays, in July, August and September from 3pm to 5pm. Open in the morning for groups (on request 15 days in advance).*





POINTE DE CAUX

Abbaye de Gravelle

Le Havre

Abbaye de Gravelle

rue de l'Abbaye
76600 le Havre

☎ 02 35 42 27 90 ou 24 51 00

☎ 02 35 41 69 21

✉ musees.histoire@lehavre.fr
abbayegravelle.lehavre.fr



Du 1^{er} avril au 31 octobre inclus, ouverte de 10h à 12h30 et de 13h45 à 18h, tous les jours sauf le mardi, 1^{er} et 8 mai et 14 juillet.

Du 1^{er} novembre au 31 mars inclus, ouverte de 10h30 à 12h30 et de 13h45 à 17h30, tous les jours sauf le mardi, 11 novembre, 25 décembre et 1^{er} janvier.

Fermetures ponctuelles possibles pendant la période hivernale, se renseigner.

Visites guidées tous les samedis et dimanches à 16h.
Visite guidée « découverte en famille » tous les mercredis des vacances scolaires à 15h30.
Les jardins et le cimetière sont accessibles toute l'année.

From April the 1st to October 31, open from 10 a.m to 12:30 p.m and 1:45 a.m to 6 p.m every day except Tuesday, 1 and 8 May and 14 July.

From November the 1st to March 31 inclusive, open from 10:30 a.m to 12:30 p.m and from 1:45 p.m. to 5:30 p.m., every day except Tuesdays, and November 11th, December 25th and January 1st.

The abbey could be closed few days during winter period, please inquire.

*Guided tours every Saturday and Sunday at 4 p.m.
Tour "family discovery" every Wednesday during the school holidays at 3.30 p.m
The gardens and cemetery are accessible all year round.*



DOMINANT LA MER

Il faut gravir la colline, à travers les terrasses ombragées de haies d'ifs et de buis, pour s'approcher lentement de l'Abbaye de Gravelle et en mesurer toute l'importance, mais aussi sentir le vent du large et profiter d'une vue imprenable sur la ville du Havre.

Ermitage au VI^e siècle, le site de Gravelle devient lieu de pèlerinage au IX^e siècle, lorsqu'il accueille les reliques de Sainte Honorine. Guillaume Malet de Gravelle, compagnon de Guillaume le Conquérant, rentrant vainqueur de la Bataille d'Hastings, lui donne toute sa grandeur.

L'église, qu'il fait construire, présente les caractéristiques de l'art roman normand à l'exception du chœur reconstruit à l'époque gothique.

RISING ABOVE THE SEA

You must climb the hill, to reach Gravelle Abbey and appreciate its size and enjoying an unrivalled view over the city of Le Havre. A hermitage in the 6th century, the Gravelle site became a pilgrimage destination in the 9th century, when it housed the relics of Saint Honorine. Guillaume Malet de Gravelle, a companion of William the Conqueror, gave the site all of its grandeur

Les bâtiments conventuels (XII-XVIII^e siècles), aujourd'hui Musée de France, abritent une statuare médiévale parmi la plus belle de Normandie. Éléments lapidaires, tableaux et gravures, ornements divers complètent l'ensemble.

L'abbaye est aussi le siège d'une étonnante collection de plus de 150 maquettes, de la fin du XIX^e siècle et du commencement du XX^e siècle, illustrant l'habitation humaine. Dans les jardins, une monumentale statue de la Vierge à l'enfant, appelée « Vierge noire », fait l'objet de nombreuses dévotions. Des éléments de l'original, offert par les mères chrétiennes en 1870, sont conservés dans le musée.

after returning victoriously from the Battle of Hastings.

The church that he built has the characteristics of Norman Romanesque architecture, with the exception of the Gothic choir.

The conventual buildings (12th to 18th centuries), now a national museum, house one of the finest collections of mediaeval statuary in Normandy.

Abbaye de Montivilliers

Montivilliers



CITÉ DES ABBESSES

L'Abbaye a donné son nom à la commune qui a rapidement grandi autour d'elle et en a investi les bâtiments dès la Révolution et le départ des dernières moniales, lui évitant ainsi la destruction. Montivilliers est une des plus anciennes abbayes de Normandie, fondée au VII^e siècle par saint Philibert, fondateur de Jumièges. Abbaye de femmes, elle le restera jusqu'à

la fin du XVIII^e siècle, à l'exception d'une courte période, au début du XI^e siècle, où s'y installe une communauté de moines de Fécamp.

L'église abbatiale, devenue église paroissiale, est un intéressant édifice roman, modifié au XV^e siècle par l'adjonction d'une seconde nef et d'un porche de style gothique flamboyant.

CITY OF THE ABBESS

The abbey gave its name to the town, which grew quickly around it and even took over the abbey buildings after the French Revolution and the departure of the last remaining monks, thus avoiding its destruction. Montivilliers is one of the oldest abbeys in Normandy, founded in the

7th century by Saint Philibert, founder of Jumièges. It was an abbey for nuns.

The abbey church, which became the parish church, is an interesting Romanesque edifice, which was modified in the 15th century by the addition of a second nave and a Flamboyant Gothic porch.

Abbaye de Montivilliers Jardin de l'Abbaye 76290 Montivilliers

☎ 02 35 30 96 66

✉ contact@abbaye-montivilliers.fr
www.abbaye-montivilliers.fr

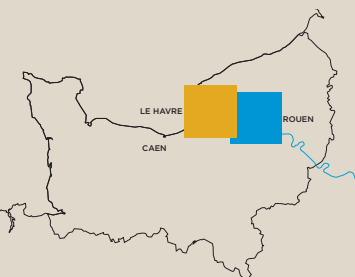
Momentanément en travaux, l'abbaye est ouverte partiellement : se renseigner avant la visite. Cependant la visite de l'abbaye de Montivilliers se décline hors les murs par le biais d'un programme de visites et d'animations tout au long de l'année.

Currently under works, the abbey is partially open. Please inquire before coming to visit. It is still possible to visit the abbey church of the fifteenth century. Some guided tours are also organized in the old city.

Retrouvez-le sur / More info in
www.abbaye-montivilliers.fr



Sites aux environs



A CHÂTEAU DE FILIÈRES

Gommerville

C'est une magnifique construction du XVIII^e siècle due à Victor Louis, architecte du Grand Théâtre de Bordeaux. Cependant, entreprise juste avant la Révolution, elle n'a jamais été terminée et est accolée à une partie de l'ancien château, d'époque Henry IV. Resté depuis plus de 500 ans dans la même famille, Filières est toute une histoire, inscrite dans les armes de son fronton, dans les arbres de son parc plantés par plusieurs générations de propriétaires, dans son précieux salon chinois.

This magnificent 18th-century castle was designed by Victor Louis, the architect of the Grand Théâtre in Bordeaux. The chateau was never completed and abuts part of the old castle from the time of Henry IV. Filières has a long history, as trees planted by several generations of owners and in its precious Chinese salon.

Château de Filières
76430 Gommerville
☎ 02 35 20 53 30
www.chateaux-france.com/route-ivoiresepices

Ouvert de 14h à 17h les samedis, dimanches et jours fériés du 1^{er} mai à fin septembre. Et tous les jours de 14h à 17h en juillet et en août.

B THÉÂTRE ROMAIN

Lillebonne

Ce monument spectaculaire, un des plus importants théâtres romains du nord de la France, est un témoin remarquable de ce qu'a pu être la ville antique de Juliobona, sur laquelle s'est construite l'actuelle commune de Lillebonne. Depuis quelques années, les monumentales structures sont à nouveau dégagées et fouillées par les archéologues, redessinent peu à peu les circulations et les espaces de ce monument hors normes qui du I^{er} au III^e siècle servit d'édifice de spectacle disposant à la fois d'une scène de théâtre et d'une arène.

This spectacular monument, one of the most important Roman theatres in northern France, bears remarkable witness to what the antique city of Juliobona must have been like, on the site of which the current town of Lillebonne was built.

Théâtre Romain
Place Félix Faure
76170 Lillebonne

☎ 02 35 15 69 11

✉ musees.departementaux@seinemaritime.fr

Pour connaître les modalités, jours et horaires d'accès au théâtre, appeler le service des publics au 02 35 15 69 11.

To find out opening days and times, please call the Public department at 02 35 15 69 11.



C MANOIR DU CATEL

Ecretteville-Les-Baons

Construit à la fin du XIII^e siècle, le manoir du Catel est une ancienne maison-forte des abbés de Fécamp, qui détenaient du roi de France le droit de haute justice. Situé à quelques kilomètres d'Yvetot, il est accessible depuis le village d'Ecretteville-les-Baons, au bout d'une petite route qui porte son nom. Le manoir a obtenu le Grand Trophée de la plus belle restauration de France 2013.



Built at the end of the 13th century, the Catel manor is an old fortified house of the abbots of Fécamp, which held from the King of France the right of high justice. The manor won the Grand Trophy for the most beautiful restoration of France 2013.

Manoir du Catel
244 rue du Manoir du Catel
76190 Ecretteville-Les-Baons

☎ +33 (0)6 10 21 33 14

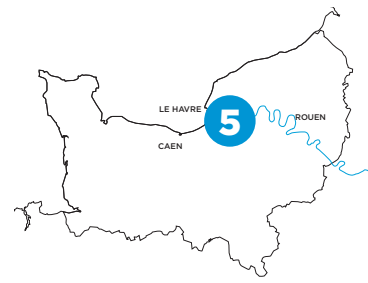
✉ tous1fred@gmail.com
www.manoirducatel.com

Ouvert de la mi-juillet au 31 août et Journées du Patrimoine Du mardi au dimanche, de 10h à 13h / 14h30 à 17h30. Ouvert toute l'année, pour les groupes et les scolaires (sur réservation uniquement).

Open from mid-july to august 31 and heritage days. From Tuesday to Sunday.

Abbaye Notre-Dame de Grestain

Fatouville-Grestain



Abbaye Notre-Dame de Grestain

Association des Amis
de l'ancienne abbaye
Notre-Dame de Grestain
2169 Route de l'Estuaire
Impasse de l'Abbaye
27210 Fatouville-Grestain
www.abbaye-de-grestain.fr

Office de tourisme
du canton de Beuzeville
52, rue Constant Fouché
27210 Beuzeville

☎ 02 32 57 72 10

☎ 02 32 57 72 10

✉ contact@beuzeville-tourisme.com
www.beuzeville-tourisme.com

Ouvert sur rendez-vous
ou les jours de spectacles.
Mais aussi lors des visites
guidées organisées par l'office
de tourisme de Beuzeville
(se renseigner), et lors des
journées du Patrimoine.

*Open by appointment
or days of shows.
And during guided tours
organized by the Beuzeville
Tourist Office (ask for
information) and during
Heritage Days.*

UNE SOURCE GUÉRISSEUSE

Elle est à l'écart des lieux fréquentés, bien cachée près d'une petite route longeant l'estuaire de la Seine, à l'endroit où le paysage de marais s'ouvre aux lumières changeantes et aux tons subtils des alignements de peupliers. La promenade est belle, à l'abri de l'ancien mur de l'abbaye, appareillé de pierre et silex. Et, passée la porte, l'atmosphère paisible du parc n'est troublée que par le bruit de l'eau qui court ; comme dans un rêve, se distinguent alors des arcades gothiques, la pierre grisée par le temps d'une maison de maître.

Un rêve est d'ailleurs le point de départ de l'histoire de ce lieu ; celui d'Herluin de Conteville le mari d'Arlette, veuve du duc Robert et mère de Guillaume le Conquérant. Il vit en songe la Vierge Marie qui lui promet guérison de ses péchés s'il relevait une chapelle située près de la source de Grestain et y fondait une abbaye. Herluin, Arlette ainsi que d'autres membres de leur famille sont enterrés à Grestain, quelque part dans l'enceinte de l'abbaye comme l'atteste le « Rouleau mortuaire de Saint-Vital », daté de 1123, conservé à la Bibliothèque Nationale.

FAR FROM THE MADDING CROWD

Tucked next to a country road along the Seine River. It is a lovely walk, shaded by the old abbey wall, flecked with stone and flint. A dream is also was actually at the origin of the abbey ; that of Herluin Conteville Arlette's husband, Robert Duke's widow and mother of William the Conqueror.

He had a vision of the Virgin Mary who promised him that he would be healed of his sins if he rebuilt an old chapel that was dedicated to her near a spring. He built it and was cured...

Herluin, Arlette and other family members are buried in Grestain.



VALLÉE DE LA SEINE

Abbaye Notre-Dame du Vœu

Gruchet-le-Valasse



Photo Caux Seine Tourisme

Abbaye du Valasse route de l'abbaye 76210 Gruchet-le-Valasse

☎ 02 32 84 64 64
✉ office@tourismecauxseine.com
www.abbayeduvalasse.fr



Ouvert toute l'année.
Entrée libre.
Documents d'aide à la visite
disponible en français et anglais.

*Open all year round.
Free entrance.
Free flyer in english to
discover the abbey.*

UN DOUBLE VŒU

Entre Bolbec et Lillebonne, l'abbaye du Valasse a été fondée à la suite d'un double vœu : au XII^e siècle, le comte Galéran de Meulan, de retour de croisade, fait celui de fonder une abbaye alors que son navire est en train de sombrer. De son côté, Mathilde, petite-fille de Guillaume Le Conquérant et mère d'Henri II Plantagenêt, fait un vœu semblable au moment où elle est menacée par les troupes françaises à Oxford. Abbaye cistercienne, l'abbaye sera totalement démantelée après la Révolution, et achetée par un armateur qui transforme les locaux restants en château d'agrément, avant qu'elle ne devienne une laiterie industrielle.

A DOUBLE VOW

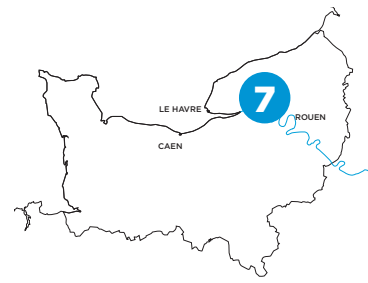
Le Valasse Abbey was founded after a double vow was made: in the 12th century, as his ship was sinking during his return from the Crusades, Galéran, Count of Meulan, swore to God that he would build an abbey if spared. Matilda, mother of Henry II of England, made a similar vow when under siege by French troops at Oxford. The Cistercian abbey was

Après d'importants travaux de restauration et d'aménagement, l'abbaye du Valasse est un site événementiel où se succèdent tout au long de l'année événements professionnels, familiaux et grand public. Plus de 80 000 visiteurs apprécient en toutes saisons cette perle d'architecture dans son écrin de verdure dont les arbres bicentennaires ont reçu le label « Arbres Remarquables ». Le temps d'une balade, laissez-vous happer par la sérénité des lieux. Accordez-vous une pause au salon de thé la Laiterie pour déguster nos bocaux ou tout simplement boire un café ou un thé. Profitez également de la boutique avec ses produits du terroir et son artisanat local.

completely demolished after the French Revolution, and the estate was purchased by a shipbuilder, who transformed the remaining buildings into a shipbuilding plant, which later became an industrial dairy.

80000 visitors appreciate this pearl of architecture in its green parc with bicentennial trees.

Abbaye Saint-Wandrille de Fontenelle



Saint-Wandrille-Rançon

« ORA ET LABORA » : PRIÈRE ET TRAVAIL

Fondée au VII^e siècle, c'est une des premières abbayes bénédictines de Normandie, dont le fondateur, Wandrille, apparenté aux Carolingiens, fut une personnalité marquante. De grands abbés vont s'y succéder et elle deviendra un centre spirituel et intellectuel important. La communauté qui s'est réinstallée en 1894 développe plusieurs activités : boutique de produits monastiques, atelier de restauration de peintures, brasserie. Toutes regroupées sous le nom de Ascendi. Arrivé sur la place du village, on entre à l'abbaye par la jolie porte du Pélican qui

donne accès à l'avant-cour bordée des bâtiments mauristes, dont les frontons s'ornent de décors du XVIII^e siècle de style rocaille. Ils forment la limite de la clôture, cet espace réservé à la vie quotidienne et aux activités des moines. Il reste de la période médiévale les vestiges élanés de l'abbatiale construite au XIV^e siècle, dont le transept nord communique avec le cloître, à l'admirable décor gothique flamboyant. L'église actuelle est installée dans une ancienne grange du XIII^e siècle transportée et remontée en 1969. On y a placé le reliquaire qui contient le chef de saint Wandrille.

ORA ET LABORA

Founded in the 7th century, this was one of the first Benedictine abbeys in Normandy. Its founder, Wandrille, a relation of the Carolingian kings, was a notable personality. A number of great abbots succeeded him, and the abbey became an important spiritual and intellectual centre. Right on the village square, one enters the abbey through the lovely Pelican gate, which gives access to the forecourt

surrounded by Maurist buildings. They form the boundaries of the enclosure: the space set aside for the monks' of the current monastic community. The vestiges of the mediaeval period include the remains of the 14th century abbey church, whose north transept adjoins the cloisters, with its admirable Flamboyant Gothic decorations. The current church has been installed in a 13th century barn that was moved and re-erected in 1969.

Abbaye Saint-Wandrille 76490 Saint-Wandrille-Rançon

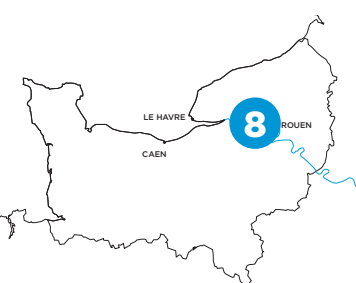
☎ 02 35 96 23 11

✉ abbaye@st-wandrille.com
www.st-wandrille.com

Visite libre des ruines tous les jours.
Visite guidée (avant-cour, cour d'honneur et cloître : s'adresser à l'accueil).
Entrée principale par la porte du Pélican située en haut de la rue.
Vie Monastique : Offices chantés en grégorien : Messe à 9h45 (10h dimanches et fêtes), Vêpres à 17h30 (17h dimanches et fêtes et mardi et jeudi à 18h45).

Unguided visits of the ruins daily. Guided tour (forecourt, main courtyard and cloister: please contact Reception). Main entrance through the Pelican door located at the beginning of the street. Monastic services: Masses with Gregorian chants: Mass at 9:45 a.m. (10:00 a.m. on Sundays and holidays), vespers at 5:30 p.m. (5:00 p.m. on Sundays and holidays, 6:45 p.m. on Tuesdays and Thursdays).





VALLÉE DE LA SEINE

Abbaye de Jumièges

Jumièges



Photo Abbayes de Normandie - route historique

Abbaye de Jumièges 76480 Jumièges

☎ 02 35 37 24 02

☎ Fax: 02 35 37 34 24

✉ abbaye-de-jumieges@seinemaritime.fr

www.abbayedejumieges.fr

Ouvert du 15 avril
au 15 septembre
de 9h30 à 18h30

Ouvert du 16 septembre
au 14 avril de 9h30 à 13h
et de 14h30 à 17h30.

Fermé les 1^{er} janvier et 1^{er} mai,
1^{er} et 11 novembre, 25 décembre.

*Open 15 April to 15 September
9:30 a.m. to 6:30 p.m.*

*Open 16 September to 14 April,
9:30 a.m. to 1 p.m. and 2:30 p.m.
to 5:30 p.m.*

*Closed on 1 January, 1 May,
1 and 11 November, 25 December.*

LA PLUS BELLE RUINE DE FRANCE

Fondée au VII^e siècle par saint Philibert, Jumièges est une des plus célèbres abbayes de Normandie. Devenue carrière de pierres après la Révolution, ce qui en a subsisté est magistral et offre une vision inoubliable, célébrée dès le XIX^e siècle par Victor Hugo. Située au fond d'une boucle de la Seine, il faut la découvrir depuis le fleuve, en croisière ou sur le bac qui le traverse, ou encore depuis la jolie route des fruits et les nombreux chemins de randonnée. A l'arrivée dans le village, la grande église Notre-Dame apparaît dans toute sa majesté, ses deux tours dressées vers le ciel. Grand édifice de l'art roman normand,

THE MOST BEAUTIFUL RUINS OF FRANCE

Founded in the 7th century by Saint Philibert, Jumièges is one of the most famous abbeys in Normandy. Transformed into a stone quarry after the French Revolution, the remains are magisterial celebrated in the 19th century by Victor Hugo. Located on one of the meanders of the Seine. As you arrive in the village, the large Notre-Dame church appears in all its majesty, its two towers rising towards the sky. A fine example of Norman

sa nef à ciel ouvert la rend plus impressionnante encore.

Jumièges, c'est aussi la petite église Saint-Pierre et ses rares vestiges carolingiens, un parc à l'anglaise de 15 hectares, et le logis abbatial, manoir du XVII^e siècle, dont la réouverture récente permet à nouveau d'admirer une partie de la collection lapidaire.

Ici, l'art ancien dialogue désormais avec la création contemporaine : le Département de Seine-Maritime a souhaité dédié le logis abbatial à des exposition d'arts visuels : photographies, vidéo... en dialogue avec des œuvres lapidaires, environ 7 mois par an.

Romanesque architecture, its open-air nave makes it all the more impressive.

There is also the small church of Saint Peter and its rare Carolingian vestiges, a 15-hectare English-style park, and the abbot's lodge, a 17th century.

Here, ancient art has entered a dialogue with contemporary creation: the Seine-Maritime department wants the abbot's lodge to become a cultural centre dedicated to the visual arts and, in particular, to photography.

Abbaye Saint-Georges de Boscherville

Saint-Martin de Boscherville

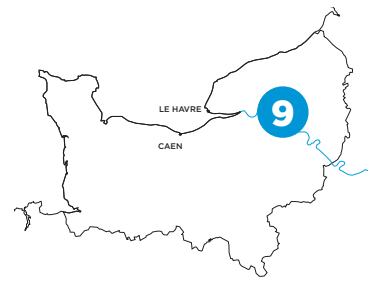


Photo: David Bordes

LE RENOUVEAU D'UN JARDIN MAURISTE

A l'ouest de Rouen, au débouché de la forêt de Roumare, surgit la haute toiture de la tour-lanterne de l'église du village de Saint-Martin. Cette grande église, très lumineuse, aux volumes équilibrés, offre toutes les caractéristiques de l'art roman normand. Elle fut le sanctuaire d'une abbaye fondée au XII^e siècle par la famille de Tancarville, à l'emplacement d'un ancien temple païen. Comme beaucoup d'autres, l'abbaye Saint-Georges a fait l'objet, au XVII^e siècle, de grands aménagements dans le cadre de la réforme mauriste. A gauche de l'église, s'ouvre le domaine ab-

batial, dont il reste l'ancien logis mauriste, et la salle capitulaire du XII^e siècle, accolée à l'église, remarquable par son décor sculpté à la charnière des styles roman et gothique.

Surtout, les jardins ont été fidèlement reconstitués il y a quelques années d'après un plan du XVII^e siècle : de composition classique, ils offrent toute l'année les couleurs variées des légumes et des plantes vivaces. Par un escalier monumental, on accède au pavillon des vents, bien nommé en raison de sa position élevée. De là, on jouit d'une vue splendide sur le chevet de l'abbatiale et sur la vallée de la Seine.

REBIRTH OF A MAURIST GARDEN

West of Rouen, the high roof of the church's lantern tower rises above the village of Saint-Martin. This large, well-lit church with its balanced spaces presents all the characteristics of Norman Romanesque architecture. It was the sanctuary of an abbey founded in the 12th century by the Tancarville family, on the site of an ancient pagan temple. Like many others, Saint-Georges Abbey underwent major changes

in the 17th century as part of the Maurist reform.

To the left of the church, the abbey estate opens, including the old Maurist lodge and the 12th-century chapter house.

Above all, the gardens were faithfully renovated a few years ago in line with drawings from the 17th century. From the Pavilion of the Winds, one can enjoy the splendid view of the chevet of the abbey church and the whole of the Seine Valley.

**Abbaye Saint-Georges
de Boscherville**
12 route de l'Abbaye
76840 Saint-Martin
de Boscherville

☎ 02 35 32 10 82

✉ musees.departementaux@
seinemaritime.fr
www.abbayesaintgeorges.fr



**Ouverture et horaires
du clos de l'abbaye en 2019**

- Du 9 mars au 31 mars
de 14h à 17h.
- Du 1^{er} avril au 31 octobre
de 9h à 18h30 et
fermeture le 1^{er} mai.
- Du 2 novembre au 17 novembre
de 14 h à 17h et fermeture
les 1^{er} et 11 Novembre

Pour les groupes : ouverture
à la demande sur tous les
autres jours de l'année avec
réservation préalable

L'église abbatiale communale
ouverte toute l'année

Pour la saison 2020 :
se renseigner

Opening and schedules

- 9th to 31st March 2019:
2:00 p.m to 5:00 p.m
- April 1, 2019 to October
31, 2019: 9:00 to 6:30
p.m. Closed May 1,
- 2 November 2019 to 17
November: 2:00 p.m to 5:00
p.m
Closing 1st and 11th of November

For groups : opening on
request on all other days of
the year with a reservation.

Abbey church open all year.

For 2020 season : please inquire.



Abbatiale Saint-Ouen

Rouen

Abbatiale Saint-Ouen
place du Général de Gaulle
76000 Rouen

☎ 02 32 08 13 90
www.rouen.fr

Entrée par le portail
des Marmoussets
(côté sud / jardins
de l'Hôtel de Ville).

Ouvert :
Mardi, mercredi, jeudi, samedi et
dimanche de 10h à 12h et de 14h
à 18h (sauf du 1^{er} novembre
au 31 mars fermeture à 17h).
Fermé les 25 décembre
et 1^{er} janvier.

Maquette tactile de
l'abbatiale pour les publics
en situation de handicap.

Open :
Tuesdays, Wednesdays,
Thursdays, Saturdays and
Sundays, 10 :00 a.m. to 12 noon
and 2 :00 p.m. to 6:00 p.m.
(except from 1st November to
31st March closing at 5:30 p.m.)
Closed on 25 December
and 1 January.
Tactile model of the
abbey church for the
public with disabilities.



Photo: Henry Decaëns

UN CHEF-D'ŒUVRE GOTHIQUE

Saint Ouen, le grand évêque de Rouen, y a été enterré dans les années 680 et lui a donné son nom. L'abbatiale actuelle, dont la construction a débuté au début du XIV^e siècle, a remplacé une grande église romane, sans doute aussi vaste, détruite par un incendie. Les troubles de la Guerre de Cent Ans retarderont les travaux qui s'achèveront au début du XVI^e siècle, et au XIX^e seulement pour la façade!

L'église borde les anciens jardins abbatiaux, devenus jardins de l'hôtel de ville, qui occupe les anciens bâtiments conventuels

de l'époque mauriste. Depuis ces jardins, on admirera l'ampleur de la construction qui se déroule sur plus de 130 mètres, le chevet aux onze chapelles échelonnées, la tour centrale au décor flamboyant. On pénètre à l'intérieur de ce côté, par le portail des Marmoussets, orné d'une statue de Saint-Ouen. L'intérieur de l'abbatiale est un chef-d'œuvre du gothique rayonnant, tout en verticalité, baigné de lumière par les immenses verrières qui ajoutent les murs extérieurs et constituent la plus riche collection de vitraux du XIV^e siècle de France.

A GOTHIC MASTERPIECE

Saint Ouen, Rouen's great bishop, was buried here around the year 680 and lent his name to the abbey. The current abbey church, whose construction began in the early 14th century, replaced a large Romanesque church, which was undoubtedly larger but was destroyed in a fire. The troubles of the Hundred Years' War delayed the work, which was completed in

the early 16th century, and only in the 19th century for the façade!

You enters the church, through the Marmoussets Portal, decorated with a statue of Saint Ouen. The interior of the abbey church is a masterpiece of the Rayonnant Gothic style. It also has the finest collection of 14th-century stained glass windows in France.



Chartreuse Saint-Julien

Petit-Quevilly

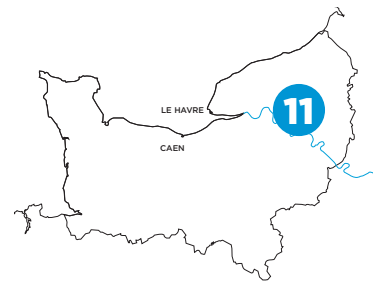


Photo © Bruno Meunier

UN PAISIBLE JARDIN

Installés au XVII^e siècle autour de la chapelle Saint-Julien, les chartreux entreprirent la construction de leur nouveau monastère à la fin du siècle. La surface est considérable, le mode de vie des chartreux imposant notamment la construction de maisons individuelles pour chacun des moines.

On a du mal aujourd'hui, dans cette périphérie de Rouen fortement urbanisée aux XIX^e et XX^e siècles, à imaginer la présence de ce lieu de silence dédié à une vie monastique des plus strictes. Il faut partir à sa recherche au cœur de la ville de Petit-Quevilly. La surprise est au rendez-vous dans le jardin du cloître. Il a été aménagé très ré-

cemment à l'emplacement du grand cloître de la chartreuse. La belle ordonnance classique des deux murs subsistants donne la mesure de ce vaste espace, dont l'aménagement contemporain et poétique, tout en évoquant un jardin monastique d'herbes médicinales, fait aussi découvrir au visiteur, par une signalétique appropriée, l'histoire de la chartreuse et le mode de vie des religieux.

En quittant le jardin du cloître, il faut parcourir les rues adjacentes pour apercevoir d'anciennes parties de la chartreuse, absorbées par le tissu urbain : une cellule récemment restaurée rue Victor Hugo, un des nobles pavillons d'entrée rue Ursin Scheid...

A PEACEFUL GARDEN

Installed in the seventeenth century around the Chapel Saint-Julien, the Carthusians began the construction of their new monastery at the end of the century. The surface is considerable, Carthusian lifestyle imposing the construction of houses for each of the monks.

It is difficult today in this highly urbanized outskirts of Rouen to, to imagine the presence of this place of silence dedicated to a monastic life tougher. We need to find it in the heart of the town of Petit-Quevilly. The surprise is waiting for you in the

cloister garden. It was built recently on the site of the large cloister of the monastery. The beautiful classical layout of the two remaining walls is a measure of this vast space, whose poetic and contemporary furnishings, while evoking a monastic garden of medicinal herbs, also introduces the visitor through appropriate signage, history chartreuse and religious lifestyle. Leaving the cloister garden, you must walk the side streets to catch a glimpse of ancient parts of the monastery: a recently restored cell in Victor Hugo Street..

Chartreuse Saint-Julien
Rue du Général-Foy
76140 Petit-Quevilly
☎ 02 35 63 75 00
✉ mairie@petit-quevilly.fr
www.petit-quevilly.fr

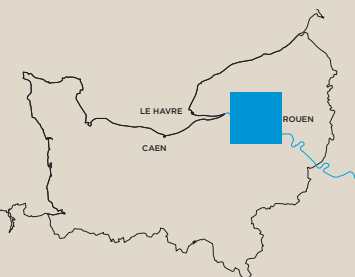
Visite libre :
Toute l'année sans réservation
Visite guidée :
Sur réservation préalable

Unguided visit : All year round
Guided tour : on reservation

Découvrez la reconstitution virtuelle de la Chartreuse
Discover the virtual reconstitution of the Chartreuse



Sites aux environs



D CHAPELLE SAINT-JULIEN

Petit-Quevilly

Construite par Henri II Plantagenet au XII^e siècle pour son manoir ducal de Quevilly, la chapelle est un exemple rare d'architecture où se mêle harmonieusement art roman et gothique. Ses peintures murales dans un état exceptionnel de conservation retracent la vie du Christ depuis l'Annonciation au Baptême. L'histoire fascinante et mouvementée de ce monument utilisé tour à tour comme lieu de culte, léproserie ou grange à foin saura séduire tous les visiteurs

Built by Henry II Plantagenet in the 12th century for his ducal mansion Quevilly, the chapel is a rare example of architecture which harmoniously blends Romanesque and Gothic art. His murals in an exceptional state of preservation depict the life of Christ from the Annunciation to the Baptism. The fascinating and eventful history of this monument used in turn as a place of worship, or leprosarium hay barn will seduce all visitors

Chapelle Saint-Julien
 Rue de l'esplanade Saint-Julien
 76140 Petit-Quevilly
 ☎ 02 35 63 75 00
 ✉ mairie@petit-quevilly.fr
 www.petit-quevilly.fr

Ouvert : Samedi de 14h à 17h (hors vacances scolaires)
 Vendredi, samedi et dimanche de 14h à 18h durant les expositions
 Visite guidée pour les groupes en semaine sur réservation
 Visite libre durée : 30mn
 Visite guidée durée : 1h



E MAISON VACQUERIE - MUSÉE VICTOR HUGO

Rives-en-Seine

Le musée est installé dans une grande maison bourgeoise, idéalement située en bord de Seine, propriété de la famille Vacquerie, dont le fils avait épousé la fille aînée de Victor Hugo. Cette maison et le nom de Villequier sont désormais attachés à un drame qui assombrit toute la vie du grand auteur : la mort de Léopoldine et de son mari dans le naufrage de leur embarcation sur la Seine en 1843. Manuscrits, dessins et photographies évoquent le grand écrivain et sa famille. Des expositions temporaires sont organisées chaque année.

The museum has been installed in a large bourgeois house. It was the property of the Vacquerie family, whose son married Victor Hugo's eldest daughter. Manuscripts, drawings and photos evoke the great writer and his family.

Musée Victor Hugo - Maison Vacquerie
 Quai Victor Hugo
 76490 Rives-en-Seine (Villequier)
 ☎ 02 35 56 78 31
 ✉ musees.departementaux@seinemaritime.fr

Ouvert du 1^{er} octobre au 31 mars
 de 10h à 12h30 et de 14h à 17h30.
 Dimanche de 14h à 17h30.
 Du 1^{er} avril au 30 septembre de 10h à 12h30 et de 14h à 18h. Dimanche de 14h à 18h.
 Fermé le mardi, 1^{er} janvier, 1^{er} mai, 1^{er} et 11 novembre, 25 décembre.



Photo © Bruno Maurey

F CHÂTEAU D'ETELAN

Saint-Maurice
d'Etelan

C'est un des plus beaux châteaux de la vallée de la Seine, marqué par le style flamboyant du gothique tardif et de la première Renaissance : fenêtres aux frontons sculptés, maçonnerie de pierres et briques alternées, finesse des décors. Sa situation dominant le fleuve participe au charme de la promenade dans le grand parc.

This is one of the loveliest châteaux of the Seine Valley, marked by the flamboyant style of the late Gothic period and early Renaissance.

Château d'Etelan
76330 Saint-Maurice d'Etelan

☎ 02 35 39 91 27

✉ etelan@orange.fr

www.chateau-etelan.fr

Domaine privé, ouvert pour les groupes et les individuels sur rendez-vous de Pâques à la Toussaint. Visites guidées par les propriétaires. En 2019 ouverture à la visite exceptionnellement au 1^{er} juin. Et ouvert sans rdv, les week-ends du 15 juin au 30 septembre Et les samedis, dimanches, lundis et mardis du 15 juillet au 31 août de 15h à 19h : Château, chapelle, exposition et parc (dernière visite à 18h)



G MUSÉO SEINE Rives-en-Seine

MuséoSeine, musée de la Seine normande, vous raconte de façon originale et interactive l'histoire du fleuve, des paysages et de ses habitants. C'est le point de départ idéal pour découvrir la vallée de la Seine, de Rouen jusqu'au Havre. A travers une scénographie contemporaine, une conception originale et l'utilisation des nouvelles technologies, MuséoSeine se distingue par différentes ambiances sonores et visuelles (des films d'archives, des photographies...), des décors et des collections liées aux hommes et aux femmes du fleuve.

Museum of the Norman Seine river, immerse you in the heart of the history of the river, the life of its people and its landscape. It permit you to discover the river in all its facets.

MuséoSeine
Avenue Winston Churchill
76490 Rives-en-Seine
(Caudebec-en-Caux)

☎ 02 35 95 90 13

✉ museoiseine@cauxseine.fr

www.museoiseine.fr

Ouvert du mardi au dimanche.
De février à juin et de septembre à novembre : 13h00 à 18h30.
Juillet et août : 10h00 à 18h30.

Visites guidées individuelles :
Février, mars, avril, mai, octobre, novembre : jeudi / samedi / dimanche à 16h30.
Juin, juillet, août, septembre : mardi / jeudi / samedi / dimanche à 16h30.

H JULIOBONA, MUSÉE GALLO-ROMAIN

Lillebonne

Situé face au théâtre romain, Juliobona, le musée gallo-romain de Lillebonne, vous convie à la découverte de l'incroyable passé gallo-romain de la ville. Vous découvrirez les traces des anciennes constructions : le théâtre, les thermes ou encore les nécropoles, et de la vie quotidienne des habitants par la découverte des nombreuses céramiques et verreries.

Located in the old town hall, opposite the Roman theater, the Museum of Lillebonne feature Gallo-Roman archeology collections from the past of the city.

Juliobona, musée gallo-romain de Lillebonne
Place Félix Faure
76170 Lillebonne

☎ 02 32 84 02 07

✉ musee-juliobona@cauxseine.fr

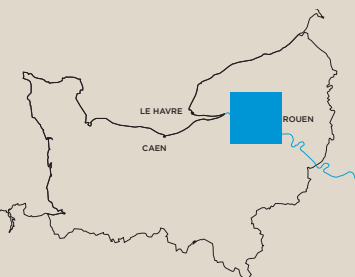
www.musee-juliobona.fr



Février à novembre : mercredi, samedi, dimanche 13h30 à 17h30 (hors vacances scolaires)

Vacances scolaires (Toussaint/hiver-hors Noël) : tous les jours sauf mardi 10h30 à 12h30 & 13h30 à 17h30
Vacances scolaires (Printemps/été) : tous les jours sauf le mardi 10h00 à 12h30 et 13h30 à 18h00

Décembre/ Janvier : Fermeture annuelle (possible ouverture les week-ends des vacances scolaires de Noël, se renseigner).



J MANOIR DE VILLERS

Saint-Pierre de Manneville

Il est caché aux regards au cœur du village. Pour l'atteindre, passée une petite porte, il faut parcourir une partie du parc, et c'est déjà l'enchantement, des arbres majestueux en toute saison, des fleurs, jonquilles ou cyclamens couvrant le sous-bois suivant l'époque. On entre dans un espace au temps suspendu, au milieu duquel le manoir se dresse, belle construction à pans de bois et clochets. La famille Mery de Bellegarde, propriétaire depuis le XVIII^e siècle, y conserve les œuvres qui ont marqué son histoire.

To reach it, after passing through a small door, one must cross part of the park. Majestic trees all year round, flowers, daffodils or cyclamens covering the undergrowth, depending on the time of year. The manor house standing in the middle, a lovely half-timbered building with pinnacles.

Manoir de Villers
30 route de Sahurs
76113 Saint-Pierre de Manneville.

☎ 02 35 32 07 02

✉ contact@manoirdevillers.com
www.manoirdevillers.com

Parc ouvert du 1^{er} mai au 30 septembre, de 14 h 30 à 17 h 30 tous les jours sauf jeudi et vendredi. Manoir et parc ouverts du 1^{er} avril au 31 octobre : samedi de 14 h 30 à 17 h 30, dimanche et jours fériés de 15 h à 18 h 30.

Thé au Château, boutique, chambres d'hôtes.



K CHÂTEAU DU TAILLIS

Duclair

A la sortie de Duclair, non loin des bords de Seine se cache le château du Taillis, dont la belle façade, bordant un tapis vert en pente légère, attire le regard. C'est une construction de la Renaissance, commencée dans les années 1530, que les ajouts des XVII^e et XVIII^e siècles complètent harmonieusement. Le grand parc offre d'agréables perspectives et abrite de jolies dépendances, des arbres remarquables, jardins, vergers et potager. Les écuries abritent un musée « août 44 » évoquant la fin de la bataille de Normandie.



Just outside of Duclair, not far from the Seine, stands the Château du Taillis. It is a Renaissance building, begun in the 1530s, with additions from the 17th and 18th centuries that are in complete harmony. The large park offers pleasant views. The stables house an «August of 44» museum about the final days of the Battle of Normandie.

Château du Taillis
Hameau de St Paul
76480 Duclair

☎ 06 83 82 22 89

✉ chateaudutailis@gmail.com
www.chateaudutailis.com

Horaire ouverture visite libre : du 15 juin au 15 septembre, du mercredi au dimanche de 14 h à 18 h. Ouvert toute l'année pour les groupes. Voir le programme d'animations sur le site internet.

I ÉGLISE SAINT-VALENTIN

Jumièges



La belle église paroissiale de Jumièges, à proximité de l'abbaye, a été construite au XII^e siècle et largement remaniée au XVI^e. L'intérieur offre donc un curieux mélange d'éléments romans et Renaissance plein de charme. Son nom rappelle le rapt des reliques de saint Valentin attribué aux moines de Jumièges. Elle renferme des éléments de décor et de mobilier en provenance de l'abbaye, comme le bel ensemble de vitraux du chœur.

The lovely parish church of Jumièges, near the abbey, was built in the 12th century, with major renovations made in the 16th century. It has decorative elements and furnishings from the abbey, such as the lovely set of stained-glass windows in the choir.

Église Saint-Valentin
76480 Jumièges

Bureau d'Information Touristique
rue Guillaume le Conquérant
76480 Jumièges

☎ 02 35 37 28 97

✉ jumieges@rouentourisme.com

Mairie de Jumièges
61 Place de la Mairie
76480 JUMIÈGES

☎ 02 35 37 24 15

✉ mairie.jumieges@wanadoo.fr

Ouvert en juillet et août de 14 h 30 à 18 h 30 (sauf le mardi). Accès handicapé.

Abbaye Notre-Dame de Bonport

Pont-de-l'Arche



UN HAVRE DE PAIX INATTENDU

Un peu à l'écart de Pont-de-l'Arche, l'abbaye se niche sur les bords de la Seine, là où, avant elle, il n'y avait que bois et marécages. A peine le porche franchi, le bruit du monde est oublié à l'ombre du grand parc arboré. On est arrivé à bon port, comme Richard Cœur de Lion le jour où il échappa à la noyade au cours d'une chasse, d'après la légende.

C'est bien ce roi d'Angleterre qui l'a fondée, à la fin du XII^e siècle, y appelant des moines cisterciens de l'abbaye du Val. Les rois de France confirmeront plus tard ses propriétés et privilèges. Les rivalités des deux clans ne l'épargneront pas durant la Guerre

de Cent Ans, mais c'est la fin de la présence monastique et sa vente à la Révolution qui entraîneront sa ruine. Plus d'église ni de cloître, subsistent néanmoins deux ailes conventuelles où se perçoit toujours avec puissance et élégance l'esprit de Cîteaux, dans les proportions harmonieuses du réfectoire gothique, dans la sacristie qui garde des traces de peintures murales, sur les fines colonnettes des baies de la salle capitulaire ou dans le sobre cellier. Quant au grand espace du dortoir, aménagé au XVIII^e siècle en bibliothèque et en cellules, il évoque encore aisément la vie d'une communauté.

A SURPRISING HAVEN OF PEACE

Just a short distance from Pont-de-l'Arche, the abbey is tucked on the banks of the Seine. According to legend, Richard the Lionhearted took refuge here after almost drowning during a hunt. Hence, the name of «bon port», or «good port».

This English king founded the abbey in the late 12th century, bringing in Cistercian monks from Le Val Abbey. It was only when

the monks left and the site was sold after the French Revolution that the abbey fell into ruin. Neither the church nor the cloisters survived. However, two wings of the conventual buildings remain with harmonious proportions of the Gothic refectory, sacristy, which retains traces of frescoes, with also thin columns of the window openings in the chapter house and in the sober cellar.

Abbaye Notre-Dame de Bonport

27340 Pont-de-l'Arche

☎ 02 35 02 19 42

✉ contact@abbayedebonport.com
www.abbayedebonport.com

Ouvert du 1^{er} avril au 30 septembre, les dimanches et jours fériés de 14h à 18h30. En juillet et août, tous les jours de 14h à 18h30 sauf le samedi.

Open 1 April to 30 September on Sundays and holidays from 2:00 to 6:30 p.m.

In July and August, open daily, except Saturdays, from 2:00 to 6:30 p.m.





VEXIN NORMAND

Abbaye de Fontaine-Guérand

Radepont

**Abbaye Notre-Dame
de Fontaine-Guérand**
CD 714 - 27380 Radepont

☎ 06 86 08 04 67

✉ fontaine-guerard@orange.fr

www.abbayefontainequerard.fr

Saison 2019 : ouvert
du 1^{er} mai au 6 octobre
Saison 2020 : ouvert
du 1^{er} mai au 4 octobre
- Du 1^{er} mai au 2 juin 2019
et du 1^{er} mai au 7 juin 2020 :
dimanches, jours fériés et pont
de l'Ascension de 14h à 18h.
- 4/5 mai 2019, 1/2 juin
2019, 2/3 mai 2020, 6/7
juin 2020 de 10h à 18h.
- 7 juillet/30 août 2019
et 6 juillet/30 août 2020 :
tous les jours de 14h à 18h30
- 15 septembre 2019 : de 14h à 18h
- 5/6 octobre 2019 : de 10h à 18h
- 6 septembre/4 octobre 2020 :
dimanches et Journées du
Patrimoine de 14h à 18h,
les 3 et 4 octobre de 10h à 18h.
Pour les groupes (12 pers.
minim) ouvert toute l'année
sur réservation (se renseigner).

2019 season: open from
May 1st to October 6th

2020 season: open from
May 1st to October 4th

- From May 1 to June 2, 2019
and from May 1 to June 7,
2020: Sundays, public holidays
and Ascension holidays
from 2:00 p.m to 6:00 p.m

- May 4/5 2019, June 1/2 2019,
May 2/3 2020, June 6/7 2020,
from 10:00 a.m to 6:00 p.m

- From 7 July/30 August
2019 and from 6 July/30
August 2020: daily from
2:00 p.m to 6:30 p.m

- 15 September 2019 :
2:00 p.m to 6:00 p.m
- 5/6 October 2019: 10:00
a.m to 6:00 p.m

- 6 September/4 October 2020:
Sundays and Heritage Days from
2:00 p.m to 6:00 p.m,
3/4 October from 10:00 a.m
to 6:00 p.m.

For groups (12 people
minimum) open all year on
prior reservation (inquire).



L'EAU BIENFAITRICE

Non loin de la forêt de Lyons, dans cette vallée de l'Andelle, rivière vive et indisciplinée, le paysage a gardé un caractère de nature sauvage. C'est ce cadre enchanteur et reculé, réputé pour sa fontaine miraculeuse, qu'avait choisi une communauté de sœurs bénédictines pour s'installer au XII^e siècle, avant d'être rattachée à l'ordre cistercien au siècle suivant. Les bâtiments qui nous sont parvenus, d'un gothique très pur qui est celui des constructions anglo-normandes, évoquent davantage la simplicité de la vie à la campagne que l'austérité et l'exigence de la stricte observance.

A MIRACULOUS FOUNTAIN

Not far from the forest of Lyons, in the valley of the Andelle, a lively and undisciplined river, the landscape has retained the feel of wilderness.

It is in this enchanting, remote setting, reputed for its miraculous fountain, that a community of Benedictine nuns decided to settle in the 12th century, before transferring to the Cistercian order the following century. The buildings that have been handed down to us are in a very pure Gothic style, characteristic of Anglo-Norman architecture.

Si l'église est en partie détruite, les parties conventuelles offrent toujours de beaux espaces ouverts sur le paysage environnant : le dortoir, sous sa charpente en coque de bateau renversée, est rythmé d'autant de baies que de cellules de moniales, la salle capitulaire aux fines colonnettes offre un abri à la méditation et les voûtes d'ogives de la salle de travail semblent toujours abriter les moniales. Au fil des années les jardins monastiques reprennent vie, habités de sculptures toutes en transparence, évoquant les femmes qui ont vécu en ce lieu de quiétude et de sérénité.

While the church was destroyed in part, the conventual buildings still offer lovely spaces. The dormitory, with its roof in the form of a ship's hull, has as many windows as nuns' cells; the chapter house, with its fine columns, and the ogival vaults of the work room seem still to resonate with the sounds of nuns hard at work. Over the years the monastic gardens are gradually restored, inhabited by sculptures all in transparency, evoking the women who lived in this place of quietude and serenity.

L'ART CONTEMPORAIN S'EXPOSE DANS LES ABBAYES DE NORMANDIE

Les Fonds régionaux d'art contemporain de Caen et de Rouen dévoilent leurs collections

**ABBAYE DE
JUMIÈGES**

« Les architectures »
Du 16 mars
au 09 mai 2019

**ABBAYE
SAINT-GEORGES
DE BOSCHERVILLE**

« Du jardin au
paysage »
Du 16 mars
au 16 juin 2019

**ABBAYE
SAINT-NICOLAS**

« Sur le motif »
Du 27 avril
au 06 octobre 2019

**ABBAYE
D'ARDENNE**

Institut mémoires de
l'édition contemporaine
(IMEC)
Du 29 juin
au 15 septembre 2019

**ABBAYE DE
FONTAINE-
GUÉRARD**

« Les 4 éléments »
Du 13 juillet
au 21 août 2019



Abbaye Saint-Martin

Sigy en Bray

Abbaye Saint Martin

Rue de l'abbaye
76780 Sigy en Bray

+33(0)2 35 90 74 62

mairie-sg.sigy-en-bray

@wanadoo.fr

Ouvert tous les jours du lundi
au dimanche jusqu'à 18 heures.

Open everyday until 6:00p.m
all along the year.



Photo : Bruno Graült

UN TRÉSOR GOTHIQUE EN PAYS DE BRAY...

L'histoire de l'abbaye de Sigy-en-Bray est étroitement liée à la famille des seigneurs de la Ferté, descendants des sires de Gournay. Hugues I^{er} fonde le monastère vers 1040 et lui donne les noms de saint Martin et saint Vulgain. Hugues II, qui prend l'habit de moine à Saint-Ouen de Rouen, en fait don à cette prestigieuse maison. L'abbaye devient de ce fait un simple prieuré. La première église du monastère, sans doute incendiée dans le courant du XII^e siècle, n'a pas été conservée. Celle que nous admirons aujourd'hui, posée au bord des champs, sur un talus dominant le cours de

l'Andelle, est remarquable par son chevet gothique de pierre blanche, matériau rare en pays de Bray. A l'intérieur, le chœur et le transept sont généreusement éclairés par les hautes lancettes des fenêtres qui contribuent à l'élégance du monument. L'église abrite plusieurs œuvres de grande qualité : des fonts baptismaux du XV^e siècle, un Christ aux outrages en pierre polychrome et un Christ en croix du XVII^e s. A l'extérieur, on découvrira, le long du mur sud, une curieuse tête de cheval en pierre, et sur les pierres d'angle de la façade, des graffitis gravés dont la plupart représentent des croix.

A GOTHIC TREASURE IN THE BRAY REGION

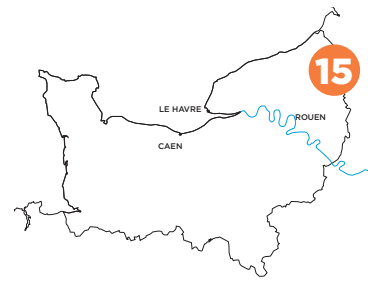
The history of Sigy-en-Bray Abbey is closely linked to the family of the lords of La Ferté, descendants of the lords of Gournay. Hugues the 1st founded the monastery around 1040 and gave it the name of Saint Martin and Saint Vulgain. The monastery's first church, most likely burned down during the 12th century, has not been preserved. The church we admire today, is remarkable for its Gothic white stone apse:

a rare material in the Bray region. Inside, the choir and the transept are generously lit by the high lancet arches of the windows, which contribute to the elegance of the monument. This part of the edifice forms a contrast with the nave, a massive construction lacking any decoration.

The church houses several high-quality works of art: baptismal fonts from the 15th century, a Man of Sorrows made of polychromatic rock and a Crucifixion from the 17th century.

Abbaye Saint-Martin d'Auchy

Aumale



UN LIEU EN RESTAURATION

D'abord collégiale placée sous la protection de la première comtesse d'Aumale, sœur de Guillaume le Conquérant, l'abbaye atteint l'apogée de sa splendeur durant les XII^e et XIII^e siècles. Lors de la Révolution l'église abbatiale et de nombreux bâtiments sont démolis.

Du passé prestigieux de l'abbaye subsistent une élégante tour ronde en briques du début du XVI^e siècle, ainsi qu'un long

bâtiment conventuel qui a conservé l'aspect extérieur de sa dernière restauration réalisée par les bénédictins réformés de Saint-Maur au début du XVIII^e siècle. Jusqu'en 1793 cet édifice, en pierres à parer de briques, était adossé à l'église abbatiale et au cloître. Sur la façade principale figurent encore les armoiries des derniers protecteurs, les princes de Bourbon, ducs du Maine et d'Aumale.

Abbaye Saint-Martin d'Auchy 2, rue des Érables 76390 Aumale

☎ 02 35 93 40 44

☎ 02 35 94 67 50

✉ petit.bernard76@orange.fr

Ouvert du 18 juillet au 3 septembre inclus de 10h à 17h (sauf Dimanches et 15 août). Groupes sur rendez-vous. Ouvert pour les journées du Patrimoine.

From July 18 to September 3 included from 10 a.m. to 5 p.m. (except Sunday and August 15). Groups by appointment. Open on Heritage days.

A PLACE IN RESTORATION

Originally a collegiate church under the protection of the first Countess of Aumale, the sister of William the Conqueror, the abbey reached the peak of its splendour during the XIIth and XIIIth centuries. At the time of the Revolution the abbey church and numerous other buildings were demolished.

As evidence of its prestigious past, there still survive an elegant early

XVIth century round tower built of brick as well as a long convent building which has retained the external appearance of its last restoration by the Reformed Benedictines of Saint-Maur in the early XVIIIth century. Up to 1793, this stone-built edifice faced in brick backed onto the abbey church and the cloisters. On its main façade can still be seen the coats of arms of its last protectors, the Princes of Bourbon and Dukes of Maine and Aumale.



AUTOUR DE BERNAY

Abbaye Saint-Nicolas

Verneuil-sur-Avre



Abbaye Saint-Nicolas
124, rue de la place Notre-Dame
27130 Verneuil d'Avre et d'Iton

Office de Tourisme
129, place de la Madeleine
27130 Verneuil d'Avre et d'Iton
☎ +33(0)2 32 32 17 17
✉ accueil@normandie-sud-tourisme.fr
www.normandie-sud-tourisme.fr

Accessible lors des visites guidées de l'Office de Tourisme (calendrier sur demande).
Groupes sur rendez-vous.
Ouvert pour les Journées du Patrimoine et autres événements ponctuels.

*Accessible during guided tours of the Tourist Office (calendar on request).
Groups by appointment.
Open for Heritage Days and other one-off events.*

UN LIEU HABITÉ

Elle se cache au cœur de Verneuil-d'Avre et d'Iton une des plus belles et des plus anciennes villes normandes, réputée pour la richesse de son patrimoine. On y accède après avoir traversé un vaste espace en herbe, ancien verger de l'abbaye, situé entre l'église Notre-Dame et les vestiges du rempart médiéval (XII^e siècle). Ces derniers s'étendent sur 360 m autour de l'abbaye et sont un legs unique en Normandie. Depuis sa fondation au début du XVII^e siècle, l'abbaye Saint-Nicolas a abrité une communauté de bénédictines jusqu'en 2001, année de leur départ pour l'abbaye de Valmont en Seine-Maritime. L'ensemble présente une intéressante variété de constructions et de styles : murs

de « grison », décors de briques vernissées, rythme des façades à pans de bois, harmonie du cloître néo-roman.

La présence des religieuses y est toujours perceptible, leur cadre de vie étant resté inchangé depuis leur départ. L'infirmerie, les cellules ou encore le réfectoire, ont été remeublés afin de rendre compte de l'austérité du quotidien des bénédictines au XVII^e siècle. Certains lieux sont particulièrement émouvants à cet égard, comme le parloir de l'abbesse, aux parois couvertes d'étonnantes peintures de paysages. Grâce à des enregistrements retrouvés, le chant des sœurs raisonne encore au sein de ce bâtiment d'exception, invitant le visiteur au recueillement devant ce bouleversant témoignage de ferveur religieuse.

AN INHABITED PLACE

It is hidden in the heart of Verneuil-d'Avre et d'Iton, one of the loveliest and oldest towns in Normandy, reputed for its rich heritage. From its founding in the early 17th century, it housed a community of Benedictine nuns until the year 2001. The buildings have an interesting variety of structures and styles : walls made of « grison » sandstone, painted brick decorations, half-timbered façades, the

harmony of the neo-Romanesque cloister. You can still feel the presence of the nuns, as their living quarters have remained unchanged since their departure. Some places are particularly moving in this respect, such as the Abbess's parlour, whose walls are covered with amazing landscape paintings. A place that invites the visitor to contemplation on this testimony of religious fervor.

Abbaye Notre-Dame de Bernay

Bernay



AUX ORIGINES DE L'ART ROMAN NORMAND

L'abbatiale Notre-Dame de Bernay est le plus ancien édifice roman de Normandie si bien conservé. Elle est fondée par Judith de Bretagne, épouse du duc Richard II de Normandie et grand-mère de Guillaume le Conquérant. Cet acte de piété est également un outil d'aménagement du territoire : la fondation de l'abbaye est à l'origine d'un bourg monastique et de foires qui feront la ville de Bernay.

Le chantier de l'abbatiale débute aux alentours de l'an 1013. Après la mort de Judith en 1017, le chantier est dirigé par Guillaume de Volpiano, moine de l'abbaye de Cluny, appelé en Normandie par Richard II dès l'an 1000 pour mener plusieurs réformes au sein des abbayes du duché.

L'apparence extérieure de l'abbatiale trahit son histoire mouvementée : réfections gothiques, éléments postévolutionnaires et restitutions contemporaines ; l'église est flanquée de ses bâtiments conventuels reconstruits à la fin du XVII^e siècle. Ce joyau roman est néanmoins préservé : il suffit de pousser la porte de la façade reconstruite au XVII^e siècle, pour l'admirer.

À l'intérieur, l'abbatiale Notre-Dame de Bernay, haute et charpentée, révèle ses origines médiévales par ses piliers massifs, ses baies géminées, ses arcades aveugles et son épais « mur normand ». Perchés sur de hautes colonnes, les chapiteaux arborent un décor sculpté roman unique. Leurs feuillages fourmillent d'animaux et de créatures fantastiques. Deux sont signés.

THE OLDEST SURVIVING ROMANESQUE CHURCH IN NORMANDY

Founded by Judith of Brittany, wife of Duke Richard II of Normandy and grand-mother of William the Conqueror, Notre-Dame abbey of Bernay was built during the first

half of the 11th century. While the facade and the monastic buildings were rebuilt during the 17th century, the abbey-church kept its Romanesque aesthetic thanks to its massive pillars, its geminate windows, its passageway, and its decorated capitals.

Abbaye de Bernay

Entrée et renseignement sur les animations :
Musée des Beaux-Arts
Jardin public de l'abbaye
27300 Bernay

☎ 02 32 46 63 23

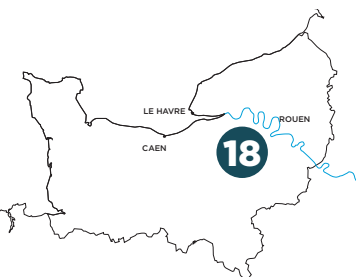
✉ musee@bernay27.fr
www.bernay27.fr

VILLES
& PAYS
D'ART &
D'HISTOIRE



Ouvert du mardi au dimanche de 14h à 17h30 de mi-septembre à mi-juin de 11h à 18h de mi-juin à mi septembre fermé les : 1^{er} janvier, 1^{er} mai et 25 décembre.

Open Tuesday to Sunday from 2:00 p.m to 5:30 p.m from mid-september to mid-june and from 11:00 a.m to 6:00 p.m from mid-june to mid-september. Closed : January 1st, may 1st, and 25th of december



ABBAYE
VIVANTE

Abbaye Notre-Dame du Bec

Le Bec-Hellouin

**Abbaye
Notre-Dame du Bec**
27800 Le Bec-Hellouin
☎ 02 32 43 72 60
☎ 02 32 44 96 69
✉ accueil@abbayedubec.org
www.bec-hellouin.fr

CENTRE DES MONUMENTS NATIONAUX

Horaires des visites 2019 :
- Octobre à mai : du lundi au samedi (sauf mardi) : visites à 10h30, 15h et 16h. Dimanches et fériés : visites à 12h, 15h et 16h.
- Juin à septembre : du lundi au vendredi (sauf mardi) : visites à 10h30, 15h, 16h et 17h. Samedis : visites à 10h30, 15h et 16h. Dimanches et fériés : visites à 12h, 15h et 16h.
Pas de visites le 25 décembre, du lundi au vendredi en janvier et les mardis toute l'année.

Saison 2020 : se renseigner.

Schedule of visits 2019 :
- *October to May: Monday to Saturday (except Tuesday): visits at 10:30 a.m, 3:00 p.m and 4:00 p.m*
Sundays and holidays : visits at 12 a.m, 3:00 p.m and 4:00 p.m
- *June to September: Monday to Friday (except Tuesday): visits at 10:30 a.m, 3:00 p.m, 4:00 p.m and 5 :00 p.m*
Saturdays: visits at 10:30 a.m, 3:00 p.m, 4:00 p.m
Sundays and holidays: visits at 12:00, 3:00 p.m, 4:00 p.m
No visits on December 25, Monday to Friday in January and Tuesdays all year round.
2020 season : please inquire.



Photo : Michel Denaye www.avueobisseau.com

LA RENAISSANCE D'UNE ABBAYE

Son nom évoque ses origines, sa fondation par le chevalier Herluin, ou Hellouin, au bord du Bec (bekkr, ou ruisseau, d'origine scandinave) au début du XI^e siècle. Très vite, Notre-Dame du Bec eut un rayonnement intellectuel important, grâce à Lanfranc et saint Anselme, tous deux devenus archevêques de Cantorbéry. Après la Révolution, elle devint dépôt de chevaux pour l'armée. Depuis 1948, la vie monastique a repris, avec l'installation de bénédictins Olivétains, qui pratiquent, dans un esprit œcuménique, le rapprochement avec les représentants d'autres confessions.

C'est une promenade vraiment délicieuse que la descente vers ce vallon dominé par la tour Saint-Nicolas, qui semble protéger le petit village serré tout contre l'abbaye. On peut flâner sous les grands arbres autour des vestiges de l'ancienne abbatale, ou choisir, parmi les nombreux produits d'abbayes proposés dans la belle boutique, des céramiques fabriquées par les moines du Bec-Hellouin. Mais il est encore meilleur de suivre la visite guidée par un frère afin de mieux voir et comprendre les lieux. Sont particulièrement admirables, face aux rives du Bec, les deux bâtiments mauristes des dortoirs et du réfectoire, devenu l'église actuelle, qui abrite le tombeau d'Herluin.

THE REBIRTH OF AN ABBEY

Its name evokes its origins: its foundation by the knight Herluin, or Hellouin, on the banks of the Bec (bekkr, or stream, of Scandinavian origin) in the early 11th century. Very quickly, the intellectual influence of Bec Abbey spread, thanks to Lanfranc and Saint Anselm, both of whom later became Archbishop of Canterbury. After

the French Revolution, it became a horse stable for the army. Since 1948, monastic life has returned, thanks to a community of Olivetan Benedictine monks. The walk down to this small valley is truly delightful, with the Saint Nicholas Tower rising above. But it is even better to join a guided tour led by one of the monks.

Prieuré de la Sainte-Trinité

Beaumont le Roger

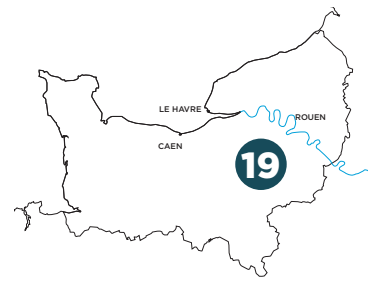


Photo : Ville de Beaumont le Roger

Prieuré de la Sainte-Trinité
 Rue de l'abbaye
 27170 Beaumont le Roger
 ☎ +33(0)2 32 45 23 88
www.beaumont-le-roger.fr

Ouvert de 9h à 18h
 tous les jours.

*Open everyday
 from 9 a.m to 6 p.m*

UN PAYSAGE SOMPTUEUX

La première église de la Trinité a été fondée par Roger de Beaumont à la fin du XI^e siècle ; c'était alors une collégiale desservie par des chanoines anglais de Sainte-Frideswide d'Oxford. Cédée en 1142 à la puissante abbaye du Bec-Hellouin, elle devient un prieuré où vivent une douzaine de moines. La guerre de Cent ans marquera le début du déclin de l'établissement, jusqu'à la Révolution, époque de sa vente comme bien national. Après avoir abrité des activités industrielles, spécialisées dans le textile, ses pierres seront vendues dans les années 1850 et serviront pour la construction de certaines maisons bourgeoises de la ville. Classée Monuments Historiques en 1916, elle est depuis propriété

de l'Etat qui en assure la conservation.

On aperçoit de loin les ruines du prieuré en arrivant à Beaumont-le-Roger par la route de Bernay ; elles dominent fièrement la charmante cité traversée par la Risle, une rivière aux eaux vives appréciée des pêcheurs.

Il faut prendre la direction de Beaumontel pour s'approcher du site, dont les puissants contreforts dominant la route. Un couloir monumental, récemment restauré, permet de monter sur la terrasse où se dressent les vestiges gothiques de l'église du prieuré, reconstruite au XIII^e siècle. Le calme et la beauté du lieu, la vue sur la vallée de la Risle et la ville en font une promenade indispensable.

A SUMPTUOUS LANDSCAPE

The first Trinity Church was founded by Roger de Beaumont in the late 11th century; at the time, it was a collegiate church served by English monks from Saint Frideswide's in Oxford. Transferred in 1142 to the powerful Abbey of Bec-Hellouin, it became a priory with a dozen monks in residence. The Hundred Years' War marked the beginning of the priory's decline, which continued until the Revolution, when it was

sold as a national asset. After playing host to industrial activities, focussed on textiles, its stones were sold in the 1850s and used to build some of the town's bourgeois houses. Classified as a Historic Monument in 1916, it has been owned by the State since then, thus ensuring its preservation. The calm and beauty of the site as well as the view of the Risle Valley and the town all make for a walk that can't be missed.



Abbaye de Saint-Evroult

Saint-Evroult-Notre-Dame-du-Bois



Abbaye de Saint-Evroult 61550 Saint-Evroult-Notre- Dame-du-Bois

Mairie ☎ 02 33 34 93 12
ou Pays d'Argentan d'Auge
et d'Ouche ☎ 02 33 84 87 23
✉ contact@p2ao.fr
www.p2ao.fr

Ouvert tous les jours
en accès libre.

Logis abbatial aménagé
en gîte jusqu'à 14 personnes.
Sur place : Visites virtuelles
en 3D, téléchargeables sur
tablette et smartphone.
Fête Viking les 24 et
25 août 2019.

*Open daily with free access.
Abbey house converted into a
cottage for rent up to 14 people.
On site : Virtual Tours 3D
downloadable on tablet
and smartphone.
Viking festival takes place on
the last weekend of August
(August 24 and 25, 2019).*

LA POÉSIE DES RUINES

Sur la petite place, les larges arcades gothiques de la porterie sont ouvertes. Passé le porche, s'étalent en contrebas les vestiges de l'ancienne abbatale du XIII^e siècle. De ce long édifice d'une centaine de mètres, il reste des parties élevées du porche et du transept, ainsi que les bases des murs et des colonnes de la nef qui en dessinent parfaitement le plan. La perspective ouverte sur le grand étang à l'est, la lumière et la quiétude de l'endroit donnent un charme intense à la promenade.

Fondée au VII^e siècle par Evroult, notable proche du pouvoir mérovingien, Notre-Dame-du-Bois a connu une renaissance brillante au XI^e siècle avec la venue de

moines du Bec puis de Jumièges et le concours de deux familles normandes. Centre intellectuel et artistique, son scriptorium fut un des plus fameux de Normandie. Cette époque est marquée par le séjour de personnalités d'exception, comme Lanfranc, prieur de l'abbaye du Bec, mais surtout Orderic Vital, historien célèbre de l'église normande. Devenue très riche, l'abbaye connaît une période de grande reconstruction au XIII^e siècle dont les ruines actuelles sont le témoignage.

Vous pouvez désormais retrouver l'ambiance et le charme de cette abbaye en séjournant au gîte d'étape aménagé dans l'ancien logis abbatial.

THE POETRY OF RUINS

On the small square, the broad Gothic arcades of the gatehouse are open. Once through the gate, the remains of the 13th-century abbey church spread out below. Of this edifice that was more than 100 metres long, all that remains are the raised parts of the porch and the transept, as well as the bases of the walls and columns in the nave, showing the original layout of the church.

Founded in the 7th century by Evroult, a notable with ties to the Merovingian kings, Notre-Dame-du-Bois enjoyed a brilliant renaissance in the 11th century, with the arrival of monks from Bec Abbey and then Jumièges Abbey as well as the support of two Norman families. As an intellectual and spiritual centre, its scriptorium was one of the best known in Normandy.

Prieuré de Sainte-Gauburge

Saint-Cyr-la-Rosière



UN PRIEURÉ BÉNÉDICTIN EN TERRE PERCHERONNE

Le prieuré est devenu depuis 1972, le siège de l'écomusée du Perche rendant témoignage de la vie paysanne du Perche et développant un programme culturel très diversifié.

Le prieuré a été fondé au début du XI^e siècle, il est dédié à Sainte Gauburge (ou Walburge), abbesse d'un grand monastère bavarois au VIII^e siècle. A l'origine propriété des seigneurs de Bellême, il passe, à partir du XII^e siècle, à l'abbaye Royale de Saint-Denis-en-France. A partir de la fin du XV^e siècle il dépend directement du pouvoir royal jusqu'à la Révolution. Domaine rural d'importance, ses bâtiments témoignent

de son statut particulier et de l'ampleur de ses revenus.

L'église se dresse au sein d'un hameau au patrimoine exceptionnel. Sa nef et le chœur, richement sculptés sont éclairés par les hautes baies du chœur ; l'harmonie et la hauteur de l'édifice gothique sont remarquables.

Les bâtiments conventuels, qu'on découvre en contournant l'église vers le nord, offrent au regard du visiteur leurs façades animées d'intéressants décors Renaissance. Dans les salles du « logis du prieur », on admire également les manteaux historiés de deux cheminées, l'une représentant Adam et Eve, l'autre l'Annonciation.

A BENEDICTINE PRIORY IN PERCHE REGION

Since 1972, the priory has been home to the Eco-museum of Le Perche, bearing witness to traditional rural life in the area.

The priory was founded in the early 11th century and was dedicated to Saint Gauburge (or Walburge), the abbess of a large Bavarian monastery in the 8th century. Originally owned by the lords of

Bellême, the priory was transferred, in the 12th century, to the Royal Abbey of Saint-Denis-en-France.

The conventual buildings offer the visitor a view of their façades animated by interesting Renaissance decorations. In the rooms of the «Prior's Lodge», one can also admire the decorated mantelpieces of the two fireplaces, one representing Adam and Eve and the other the Annunciation.



Photo : David Commercial

Prieuré de Sainte-Gauburge, Ecomusée du Perche

61130 Saint-Cyr-la-Rosière

☎ 02 33 73 48 06

✉ accueil@ecomuseeduperche.fr
www.ecomuseeduperche.fr



Visite libre du musée et du prieuré :

1^{er} Avril au 30 septembre :
de 10h30 à 18h30

1^{er} Octobre au 31 mars :
de 10h30 à 17h30 en semaine,
et de 14h à 17h30 le week-end

Visite guidée du prieuré :

Week-ends, jours fériés et
vacances scolaires, à 15h30

Fermeture annuelle
du 22 décembre 2019
au 24 janvier 2020.

Saison 2020 : se renseigner.

Tours without guide of the museum and the priory:

1st April to 30th September:
from 10:30 a.m. to 6:30 p.m.

1st October to 31st March:
from 10:30 to 5:30 p.m. on
weekdays and from 2:00 p.m.
to 5:30 p.m. on weekends

Guided tour of the priory:

Weekends, public holidays and
school holidays, at 3:30 p.m.

Annual closing from December
22, 2019 to January 24, 2020.

2020 season : please inquire.

ABBAYE
VIVANTE

Abbaye de La Trappe

Soligny-la-Trappe



Abbaye de la Trappe 61380 Soligny-la-Trappe

☎ 02 33 84 17 00

✉ communaute@latrappe.fr
www.latrappe.fr

Offices chantés :

- Messe à 7h (en semaine)
ou 10h30 (dimanche et fêtes).
- Vêpres à 18h15 (en semaine)
ou 17h (dimanches et fêtes)

Masses with chants :

- Mass at 7:00 a.m.
(weekdays) or 10:30 a.m.
(Sundays and holidays).
- Vespers 6:15 p.m. (weekdays)
or 5:00 p.m. (Sundays
and holidays).

OU L'ORDRE DE LA STRICTE OBSERVANCE

Le nom du lieu, qui évoque un piège pour animaux, la « trappe », est significatif de l'isolement voulu par ces moines cisterciens qui ont fait un idéal de l'éloignement du monde et de l'extrême exigence d'une vie consacrée à la prière et au travail.

Fondée au XII^e siècle par un seigneur normand, Rotrou III, La Trappe fut réformée et devint surtout célèbre au XVII^e siècle, à travers la personnalité de l'abbé de Rancé. D'abord abbé commendataire, bénéficiant à titre privé de larges revenus provenant de l'abbaye, il désira s'y retirer. Prenant alors

conscience de l'état de relâchement des mœurs parmi la communauté, il vendit ses biens, prononça ses vœux et introduisit la règle de la stricte observance, rétablissant les principes d'austérité contenus dans la règle de Saint-Benoît dont la communauté s'était peu à peu affranchie.

L'abbaye a été reconstruite au XIX^e siècle dans un style néo-gothique. Le public est admis à participer aux offices, des vigiles à 4h15 jusqu'à complies à 20h15 (horaires détaillés sur demande), et peut se procurer une vaste gamme de produits monastiques à la boutique.

THE STRICT OBSERVANCE

The place name, which evokes an animal trap, is indicative of the isolation desired by these Cistercian monks, who made an ideal of stepping away from the world and accepting the extremely strict requirements of a life dedicated to prayer and work.

Founded in the 12th century by a Norman lord, Rotrou II, La Trappe was reformed and gained fame in the 17th century thanks to Abbé de Rancé.

The abbey was rebuilt in the 19th century in the neo-Gothic style. Visitors are allowed to attend services.



Biscuitier en Normandie depuis 1909



Entreprise familiale, la biscuiterie de l'abbaye a su conserver la qualité artisanale de sa boulangerie d'origine, en privilégiant le savoir-faire de ses boulangers pâtisseries et des matières premières régionales de qualité.

VISITE GRATUITE
DE L'USINE
A LONLAY L'ABBAYE

Sur réservation : 02.33.30.64.74



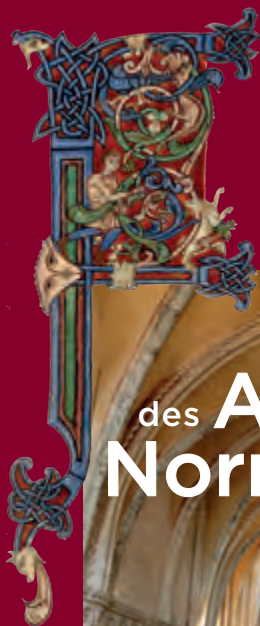
MAGASIN D'USINE
OUVERT TOUTE L'ANNÉE :

du lundi au vendredi,
avril-sept. : 9h-12h30 & 14h-18h,
oct.-mars : 8h30-12h &
13h30-17h.

Boutique à Granville
Rue Georges Clémenceau
02 33 49 24 61

Boutique à Bagnoles de
l'Orne - Rue des Casinos
02 33 65 81 54

Biscuiterie de l'Abbaye - Le Val - 61700 Lonlay l'Abbaye - www.biscuiterie-abbaye.com



L'âge d'or
des **Abbayes**
Normandes
1066-1204

**Célèbres ou plus secrètes,
les Abbayes de Normandie constituent
un patrimoine exceptionnel !
C'est cette apogée des années
1066-1204 que l'exposition
« L'âge d'or des Abbayes Normandes
1066-1204 » permet de découvrir.**

Agenda :

Abbaye de la Lucerne : 1^{er} juillet - 18 août 2019
Abbaye de Fécamp : 26 août - 30 septembre 2019

Autres dates à venir sur :
www.abbayes-normandie.com



www.abbayes-normandie.com





Abbaye de Villers-Canivet

Villers-Canivet

Abbaye de Villers-Canivet
 1, chemin de l'Abbaye
 14420 Villers-Canivet
 ☎ 02 31 90 81 80
 ✉ abv.canivet@wanadoo.fr
 www.villers-canivet.com

Visites guidées :

Par le propriétaire du 1^{er} mai à la 3^e semaine de septembre.

Tous les jours de 14h à 18h sauf lundi et mardi (ouvert les jours fériés).

Groupes :

toute l'année et sur RDV de 9 h à 18 h

Guided tour:

By the owner to May 1st of the third week of September.

Every day from 2 to 6 p.m. except Monday and Tuesday (open on bank holidays).

Groups:

all year by appointment from 9 a.m to 6 p.m



SAUVÉE PAR LA PASSION

Elle se dissimule au milieu des champs au nord de Falaise. Cette abbaye cistercienne de femmes, fondée dès le début du XII^e siècle et devenue abbaye royale par la suite, était le centre d'un important domaine rural dont le paysage environnant garde les traces. Après avoir longé un moment l'ancien mur d'enceinte, on arrive à la porterie, bâtiment d'accueil de l'abbaye du XIII^e siècle exception-

nellement conservé dans sa structure d'origine et récemment restauré. L'abbaye, reconstruite en grande partie au XVIII^e siècle, a été détruite à la Révolution à l'exception des bâtiments d'usage agricole, dont la magnifique grange dimière est un témoin. Il reste cependant d'intéressants vestiges des bâtiments claustraux, dont le mur extérieur du cloître, élégante construction des années 1750 qui témoigne de la richesse du monastère.

SAVED BY THE PASSION

A teaching place It is hidden in the fields north of Falaise. This Cistercian abbey of women was founded early in the twelfth century and became royal abbey thereafter, was the center of a large rural estate with the surrounding landscape bears traces. After skirting a former city wall, we come to the gatehouse, reception building of the Abbey of the thirteenth century exceptionally

preserved in its original structure and recently restored. The abbey was rebuilt largely in the eighteenth century, was destroyed during the French revolution with the exception of agricultural use of buildings, with for example the beautiful Tith Barn. It remains monastic buildings, the outer wall of the cloister, elegant 1750 building which reflects the wealth of the monastery.

Abbaye de Saint-Pierre-sur-Dives

Saint-Pierre-sur-Dives



Photo: M. Chêne Delhaye - www.auteursdofis.com

UNE CITÉ COMMÉRÇANTE

C'est un monument aux dimensions inattendues dans une petite ville comme Saint-Pierre-sur-Dives. Les hautes tours de l'église abbatiale dominant de toutes parts la localité que les moines, au XIII^e siècle, ont dotée de grandes halles au service d'un marché local florissant. La ville, tout comme l'abbaye, ont été exceptionnellement épargnées par les bombardements de la fin de la dernière guerre.

L'abbaye, à ses débuts, est liée directement au pouvoir ducal, puisqu'elle a été fondée au XI^e siècle par la comtesse Lesceline, grand-tante de Guillaume le Conquérant, pour abriter une communauté de moniales. Celles-ci seront

remplacées par des moines bénédictins en provenance de la Trinité de Rouen. Le monument n'a gardé que peu d'éléments de cette première époque, ayant été entièrement reconstruit à l'époque gothique, entre le XIII^e et le XV^e siècle.

Un bel ensemble de carreaux de pavement médiévaux décorés est visible dans le chœur.

Les importants bâtiments conventuels reconstruits aux XVII^e et XVIII^e siècles par les mauristes forment un bel ensemble monumental au sud de l'abbatiale ; la ville s'est attachée à leur réhabilitation ces dernières années et y installe peu à peu des espaces culturels et d'information à destination du public.

Abbaye de Saint-Pierre-sur-Dives

14170 Saint-Pierre-sur-Dives

Pour tout renseignement, appeler le Bureau d'Informations Touristiques

☎ 02 31 48 18 10

Eglise abbatiale ouverte tous les jours de 9h30 à 18h. Office chaque dimanche matin à 11h. Salle capitulaire ouverte aux horaires du Bureau d'Informations Touristiques. Visites guidées sur réservation pour les groupes. S'adresser au Bureau d'Informations Touristiques. Visites guidées pour les individus. Programme disponible au Bureau d'Informations Touristiques

Abbey Church open daily from 9.30 a.m to 6 p.m. Office every Sunday morning at 11 a.m. Chapter house open to the schedules of the Tourist information office. Guided tours by reservation for groups. Contact the Tourist information office. Guided tours for individuals. Program available at the Tourist information office.

A COMMERCIAL CITY

The tall towers of the abbey church loom high over the town, for which the monks built a large covered marketplace in the 13th century for a flourishing local market. In its early days, the abbey was directly associated with the duchy, since it was founded in the 11th century by Countess Lesceline, great-aunt of William the Conqueror, for a community of nuns. The

monument retains very few elements from its earliest days, since it was entirely rebuilt during the Gothic period, between the 13th and 15th centuries.

The choir contains a beautiful set of decorated mediaeval paving stones.

The large conventual buildings, rebuilt in the 17th and 18th centuries by Maurist monks, form a lovely architectural group south of the abbey church.



Prieuré et église Saint-Aubin de Ouézy

Ouézy

Prieuré de Ouézy
4chemin des moulins
14270 Ouézy

☎ 06 08 34 92 61
ou 06 81 89 90 46
✉ ouezylaizon.asso@gmail.com

- Église Saint-Aubin :
de Pâques aux journées
du Patrimoine tous les jeudis
après-midi de 14h à 17h
- Le Prieuré, propriété
privée : ouvert pendant le
Festival Pierres et Lumières
en Calvados (18 mai pour
l'année 2019) et le dimanche
des journées du Patrimoine
L'église saint Aubin et le
Prieuré peuvent se visiter
à la demande pour des
groupes (se renseigner)

- *Saint-Aubin Church :*
from Easter to the Heritage
Days every Thursday afternoon
from 2:00 p.m to 5:00 p.m
- *The Priory, private property:*
open during the Stones and
Lights Festival in Calvados
(May 18 for the year 2019) and
the sunday of Heritage Days
Saint Aubin church and the
Priory can be visited on
request for groups (Inquire)



UNE POSSESSION DE JUMIÈGES EN PAYS D'AUGE

A peu de distance de Mézidon-Canon, le long de la route de Caen, se cache le charmant village d'Ouézy. Ancien domaine rural de l'abbaye de Jumièges, devenu prieuré aux XI^e et XII^e siècles, puis baronnie, il était composé des donations faites à la célèbre abbaye par des propriétaires proches, Herbert de Méry, Roger de Cesny, ou encore Rose d'Ouézy, cette dernière léguant en plus à l'abbaye des vignobles situés en Angleterre. L'église de la commune est un monument

intéressant. Le mur extérieur du chœur, du XII^e siècle, offre un riche décor sculpté, ainsi qu'une curieuse et rare figure d'homme endormi en bas-relief au tympan de la porte nord. On remarquera à l'intérieur des boiseries et un retable du XVII^e siècle. Derrière l'église, subsiste un ancien bâtiment ruiné qui appartenait au prieuré, ainsi qu'une maison de maître et des bâtiments agricoles construits à la fin du XVIII^e siècle et mentionnés dans les annales de l'abbaye. Ces lieux privés sont ouverts plusieurs fois par an à l'occasion des Journées du patrimoine ou d'autres événements locaux.

A POSSESSION OF JUMIÈGES ABBEY IN PAYS D'AUGE

A short distance from Mézidon-Canon, lies the charming village of Ouézy. Former rural domain of the abbey of Jumièges, became a priory in the eleventh and twelfth centuries, it was composed of donations made to the famous abbey by owners close, Herbert de Mery, Roger de Cesny, or Rose d'Ouézy, who gave to the abbey vineyards located in England.

The church of the municipality is an interesting monument. The exterior wall of the choir, XIIth century, offers a rich carved decor, and a curious and rare figure of man asleep in bas-relief to the tympanum of the north door. Behind the church, remains an old ruined building that belonged to the priory. These private places are open several times a year for Heritage Days or other local events.

Abbaye d'Ardenne

Saint-Germain la Blanche-Herbe



Photo © Philippe Desvall

L'IMEC, UNE MÉMOIRE VIVANTE DE L'ÉCRIT, DE L'ÉDITION ET DE LA CRÉATION

A la sortie de Caen, l'abbaye d'Ardenne s'élève au-dessus de terres agricoles qu'elle a longtemps exploitées. Cette abbaye aux champs, fondée au XII^e siècle, a gardé, à l'intérieur de son enceinte, tous ses espaces, grange aux dîmes, pressoir, farinier... Elle faisait partie de l'ordre des Prémontrés, chanoines réguliers, et devint au XVI^e siècle la première abbaye normande de cet ordre. Théâtre d'épisodes dramatiques au moment de la libération en juin 1944, elle sort quasiment en ruines de la guerre, et une destination lui est ensuite recherchée, une fois ses bâtiments classés et les restaurations d'urgence entreprises.

Elle retrouvera un rôle intellectuel et culturel de premier plan, avec l'installation en 1996 de l'Institut Mémoires de l'édition contemporaine dont la mission est de réunir et de faire vivre les fonds d'archives qui lui sont confiés par les éditeurs, artistes, auteurs, chercheurs œuvrant dans ce domaine. L'institution ouvrira en 2004 après plusieurs années de rénovations importantes, dont la bibliothèque, installée dans l'église abbatiale, est le fleuron, et constitue un modèle d'intégration de la création contemporaine au patrimoine ancien. En plus de la visite, de nombreuses manifestations (expositions, colloques, rencontres) sont accessibles au public.

Abbaye d'Ardenne - IMEC 14280 Saint-Germain la Blanche-Herbe

☎ 02 31 29 37 37
www.imec-archives.com

Visite libre des extérieurs :
du lundi au vendredi de 9h à 18h.
Visite des expositions
temporaires : du mercredi au
dimanche, de 14h à 18h.

Groupes : visites guidées toute l'année sur réservation

☎ 02 31 06 98 45
✉ abbayedardenne@normandie.fr

Visites guidées historiques :
les lundis et mercredis à 14h30
et 16h lors des périodes suivantes :
- Vacances de Pâques
- Juillet / Août / Septembre
- Vacances de la Toussaint

THE MEMORY INSTITUTE OF THE CONTEMPORARY PUBLISHING

Founded in the 12th century, this abbey of the fields has preserved, inside of its enclosure, all of its spaces, its tithes barn, press, mill, etc. It was part of the Premonstratensian order of regular canons, and in the 16th century it became the order's first abbey in Normandy. As the theatre for many dramatic episodes during the Liberation in June 1944, the

abbey came out of the war virtually in ruins, and thereafter a new purpose for the site was sought.

It regained a major intellectual and cultural role in 1996 when the Institut Mémoires de l'Édition Contemporaine moved in, with the mission of bringing together and breathing life into archival fonds entrusted to it by publishers, artists, authors and researchers working in this field.

Unguided visit of the outside:

*Monday to Friday from
9:00 a.m to 6:00 p.m
Visit of temporary exhibitions:
Wednesday to Sunday, from
2:00 p.m to 6:00 p.m
Guided tours : Mondays and
Wednesdays at 2:30 p.m and 4:00
p.m during the following periods:
- Easter holidays
- July August and September
- All Saints holidays*



Abbaye aux Hommes

Caen

Abbaye-aux-Hommes
Esplanade Jean-Marie Louvel
14027 Caen cedex 9
 ☎ 02 31 30 42 81
 ✉ abbayeauxhommes@caen.fr
www.caen.fr/abbaye-aux-hommes

Découvrez l'abbaye...
 En visite découverte :
 Toute l'année, parcourez à votre rythme le Cloître, le Chauffoir (espace «mondes normands»), le Scriptorium (salle d'expositions temporaires), l'Escalier d'honneur, et la Porterie (espace «été 44»).
 En semaine : 8h-18h
 (17h le vendredi)
 Le week-end (d'avril à septembre) : 9h30-13h et 14h-17h30.

En visite guidée :
 Pour aller plus loin et découvrir les lieux les plus prestigieux de l'abbaye, bénéficiez d'une visite guidée de 50 min adaptée à tous les publics.
 De 2 à 5 départs par jour selon la saison.

*Discover the abbey...
 on a discovery tour :
 Throughout the year, explore at your own pace the Cloister, the heating room («Norman worlds» room), the Scriptorium (temporary exhibitions room), the staircase of honor, and the gatehouse («summer 44» room).
 Weekdays: 8:00 a.m - 6 :00 p.m (5 :00 p.m on Friday)
 Weekend (April to September): 9:30 a.m to 1:00 p.m and 2:00 p.m to 5:30 p.m.*

*On a guided tour :
 To go further and discover the most prestigious places of the abbey, enjoy a guided tour of 50min suitable for all audiences.
 From 2 to 5 departures per day depending on the season.*



L'ABBAYE CAPITALE

La ville de Caen présente des monuments-symboles parmi les plus importants de l'époque ducale en Normandie, dont l'Abbaye-aux-Hommes.

Ce grand monastère bénédictin a été fondé vers 1063 par Guillaume le Conquérant en réparation de l'irrégularité de son mariage avec sa cousine, Mathilde de Flandre. C'est à Lanfranc, moine bénédictin, alors prieur du Bec, que Guillaume confie la construction de l'abbaye. L'église abbatiale Saint-Etienne, bien que remaniée à l'époque gothique, est un exemple remarquable d'architecture romane normande.

THE GREAT ABBEY

The city of Caen has some of the most important monuments from the era of the Dukes of Normandy, including the Abbaye-aux-Hommes (Men's Abbey) and the Abbaye-aux-Dames (Women's Abbey), the great Benedictine monasteries founded around the year 1066 by William the Conqueror and his wife Matilda, in reparation for the irregularity of their

Elle a inspiré beaucoup d'églises anglaises construites après la Conquête de l'Angleterre en 1066. Guillaume y est inhumé. Après de nombreux désastres, les moines de Saint-Maur reprennent en main l'Abbaye à la fin du XVII^e siècle, et décident de reconstruire l'ensemble des bâtiments abbatiaux. Préservée des bombardements en 1944 car elle servait d'abri sanitaire à la population caennaise, l'Abbaye-aux-Hommes abrite l'Hôtel de Ville depuis 1965. L'architecture et les décors intérieurs des bâtiments du XVIII^e siècle constituent une visite à ne pas manquer.

marriage.

After a series of disasters, the monks of Saint Maur took over the abbey in the late 17th century and decided to rebuild all of the abbey buildings. Spared by the bombings in 1944, because it was used as a refuge for the citizenry of Caen, the Abbaye-aux-Hommes became the City Hall in 1963.

Abbaye aux Dames

Caen



EN SOUVENIR DE MATHILDE

Fondée vers 1060 par Mathilde de Flandres, duchesse de Normandie et épouse de Guillaume le Conquérant, l'Abbaye aux Dames a abrité jusqu'à la Révolution Française des religieuses bénédictines. Après la période révolutionnaire, les bâtiments conventuels deviennent tour à tour une caserne, un dépôt de mendicité, un Hôtel-Dieu en 1823 puis un hospice en 1908. Ils seront restaurés à partir de 1984 pour accueillir quelques mois plus tard les services de la Région Basse-Normandie. Depuis le 1^{er} janvier 2016, l'Abbaye aux Dames est le siège de la Région Normandie.

L'église abbatiale dédiée à la Sainte-Trinité et consacrée le 18 juin 1066 constitue un chef d'œuvre de l'art roman normand bien que remaniée au XIX^e siècle. En son chœur

repose la reine Mathilde sous une dalle de marbre noir de Tournai. Les chapiteaux de l'abside offrent une variété d'animaux fantastiques tirés d'un bestiaire médiéval. La visite guidée permet non seulement de découvrir l'ancien couvent et son architecture intérieure du XVIII^e siècle, l'église abbatiale, certains lieux fermés comme la crypte du XI^e siècle et sa forêt de colonnes, mais également d'aborder la vie des illustres dames de l'abbaye.

À voir également : Le cabinet de peintures « Peindre en Normandie », accessible librement de 14h à 18h. Les expositions temporaires proposées par la Région Normandie. Le parc de 5 hectares et son cèdre du Liban qui offre un panorama unique sur la ville de Caen. Des visites nocturnes et théâtralisées sont proposées dans l'année.

IN MEMORY OF MATILDA

Founded around the year 1060 by Matilda of Flanders, wife of William the Conqueror, the Abbaye-aux-Dames was home to a community of Benedictine nuns until the French Revolution.

After this painful period, the conventual buildings, which were entirely rebuilt in the 18th century became, in succession, a military garrison, a poorhouse, a hospital in 1823 and a hospice in 1908.

The buildings were restored in 1984 in order to house the Regional Council of Lower Normandy.

The abbey church remains a masterpiece of Norman Romanesque architecture, despite some 19th-century renovations.

Queen Matilda rests in the choir under a slab of black Tournai marble.

The underground crypt of Saint Nicholas, can be seen only on guided tours.

Abbaye aux Dames
Région Normandie
Place Reine Mathilde
CS 50523
14035 Caen cedex 1
☎ 02 31 06 98 98

Informations et réservations
groupes :

☎ 02 31 06 98 45

✉ abbayeauxdames@normandie.fr
www.normandie.fr/abbayeauxdames

Site ouvert toute l'année
(Sauf les 1^{er}/01, 1^{er}/05 et 25/12) :
de 8h30 à 12h30 et de 13h30
à 18h en semaine et de 14h à 18h
le weekend.

Visites libres gratuites.

Visites guidées (1h15) tous
les jours à 14h30 et 16h.

Site open all year (except
the 1st/01, 1st/05 and 25/12):
from 8:30 a.m to 12:30 and
from 1:30 p.m to 6:00p.m
weekdays and from 2:00p.m
to 6:00 p.m the weekend.
Free unguided tour visits.
Guided tours (1h15) every day
at 2:30 p.m and 4:00 p.m
Group information and bookings





Eglise abbatiale Saint-Samson

Ouistreham Riva-Bella

Eglise abbatiale Saint-Samson
Place Albert Lemarignier
14150 Ouistreham Riva-Bella

+33 (0)2 31 97 18 63
✉ info@tourisme-ouistreham.fr
www.ouistreham-rivabella-tourisme.fr

Ouvert de 9h à 18h,
tous les jours.

Open everyday
from 9.00 a.m to 6.00 p.m



© Ville de Ouistreham Riva-Bella - Leticia Rodriguez

UNE DÉPENDANCE DE L'ABBAYE-AUX-DAMES

L'histoire de Ouistreham Riva-Bella est étroitement liée à la formation du duché de Normandie et à la naissance de sa capitale, Caen. Par un acte signé en 1082, Guillaume le Conquérant et son épouse Mathilde donnent à l'Abbaye-aux-Dames, qu'ils ont fondée, un ensemble de fiefs qui vont constituer une baronnie. Quelques années plus tard, l'abbaye reçoit le patronage de l'église paroissiale Saint-Samson et des dîmes qui lui sont versées. Cet impôt en nature sur les productions agricoles nécessite de vastes surfaces de stockage. C'est l'origine de la grange dîmière, vaste bâtiment situé au nord de l'église, dont la partie principale est datée du XIII^e siècle.

L'église Saint-Samson, construite aux XII^e et XIII^e siècles, est remarquable par sa façade au riche décor roman, une imposante tour-lanterne, sa nef inspirée de celles des grandes abbayes caennaises. Ses dimensions et son décor sont le signe de la prospérité de Ouistreham au Moyen-Age, dont la position à l'embouchure de l'Orne en faisait un important port de commerce. L'ensemble qu'elle constitue avec la grange aux dîmes, en plein centre de la commune, est d'un grand intérêt patrimonial, et bénéficie de campagnes de restauration ambitieuses. Grâce à ces dernières, la grange est devenue le cœur battant de la ville, accueillant les nombreux projets culturels ou festifs qui rythment les saisons.

A DEPENDENCY OF THE ABBAYE-AUX-DAMES

The history of Ouistreham Riva-Bella is closely linked to the creation of the Duchy of Normandy and to the birth of its capital, Caen. In a deed signed in 1082, William the Conqueror and his wife Matilda gave the Abbaye-aux-Dames, or Women's Abbey, which they had founded, a set of fiefs which would form a barony. A few years later, the abbey obtained the patronage of Saint Samson's parish church and the tithes

paid to it. Saint Samson's Church, built in the 12th and 13th centuries, is remarkable for its richly decorated Romanesque façade, an imposing lantern tower, and its nave inspired by the great abbey churches of Caen. The unit that it forms with the tithe barn, in the heart of the town centre, is of great heritage interest, and has benefited from ambitious restoration campaigns.

Sites aux environs



L GRANGE DIMIÈRE

Ouistreham Riva-Bella

Au nord-est de l'église, la Grange aux Dîmes fait partie d'un bel ensemble de bâtiments ruraux récemment restaurés, qui servent aujourd'hui à des manifestations publiques ou privées. Jusqu'à la révolution, l'appartenance de ce territoire à l'Abbaye-aux-Dames autorisait son Abbesse à y percevoir la dîme (impôt en nature représentant environ le dixième des récoltes, pêches et troupeaux) entreposée dans une grange prévue à cet effet. Cette grange, dont il est fait mention pour la première fois en 1257, fut laissée à l'abandon durant la période dite de la Guerre de Cent Ans et certainement reconstruite aux XV^e et XVI^e, à l'aide d'éléments d'origine, pour reprendre sa fonction. Son architecture, similaire à celle des granges construites en Angleterre à la même époque, prouve l'influence et l'importance des échanges anglo-normands.

To the north-east of the church, the Tithe Barn is part of a beautiful group of recently restored rural buildings now used for public or private events. Until the Revolution, the Abbaye-aux-Dames belonged to the Abbaye-aux-Dames, authorizing its Abbess to collect tithes stored in a barn provided for therein effect. This barn, mentioned for the first time in 1257.

Its architecture, similar to that of barns built in England at the same period, proves the influence and importance of Anglo-Norman exchanges.



© Ville de Ouistreham Riva-Bella - Leticia Rodriguez

Place Albert Lemarignier
14150 Ouistreham riva bella

+33 (0)2 31 97 73 25

info@tourisme-ouistreham.fr

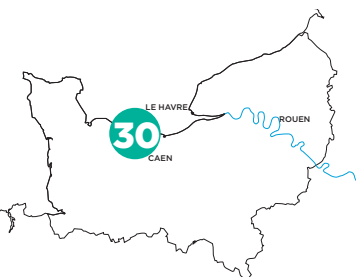
<http://ouistreham-rivabella-tourisme.fr/fr/grange-aux-dimes/>

Ouverture : se renseigner



Photo : F. Decaëns - Ville de Caen

Abbaye aux Hommes à Caen



BESSIN

Prieuré Saint-Gabriel

Saint-Gabriel-Brécy

**Association culturelle
du Prieuré Saint-Gabriel-Brécy**
24, rue Saint-Thomas Becket
14480 Creully-sur-Seulles

☎ 06 89 45 71 63

✉ saintgabrielprieure@gmail.com

www.prieuresaintgabriel.fr

Visite libre des extérieurs :
de 9h à 12h et de 14h à 19h

Ouverture de la Chapelle :

- Les week-ends de mai
et juin de 14h30 à 18h30.
- En juillet-août, tous les jours
de 14h30 à 18h30 sauf le mardi.

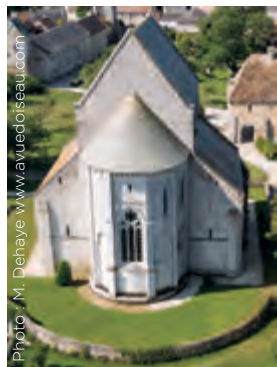
Free visit of the exteriors:

*from 9:00 a.m to 12:00 p.m and
from 2:00 p.m to 7:00 p.m*

Opening of the Chapel :

*- The weekends of May and June
from 2:30 p.m to 6:30 p.m.*

*- In July-August, every day
from 2:30 p.m to 6:30
p.m except Tuesdays.*



ACCUEILLIS PAR L'ANGE !

Ce grand domaine agricole, fondé au XI^e siècle par le seigneur de Creully, village tout proche, dépendait de l'abbaye de Fécamp. Les nobles bâtiments de pierre blonde forment un bel ensemble, dont l'intérêt est la conservation des principaux lieux du prieuré : porterie, tour de justice, réfectoire. Il est depuis 1914 la propriété de la famille Fauchier Delavigne. Le fleuron est l'église abbatiale, curieusement dressée à l'écart, puisqu'il n'en subsiste aujourd'hui que le chœur, la nef ayant disparu au milieu du XVIII^e siècle. C'est un chef-d'œuvre d'art roman normand, avec ses deux ni-

veaux intérieurs creusés de larges arcades. Le décor en est particulièrement remarquable, offrant une grande variété de motifs : bâtons brisés, végétaux, moulures torsadées, têtes d'animaux... Une grande baie gothique, créée plus tardivement dans le mur de l'abside, y apporte une lumière abondante. On distingue, au-dessus, les traces d'une fresque représentant l'Annonciation peinte à la voûte du chœur.

La chapelle a été classée sur la première liste des Monuments historiques en 1840 à l'initiative d'Arcisse de Caumont, puis achetée par l'État en 1845. Elle est depuis 2008 la propriété du Département du Calvados.

GREETED BY THE ANGEL !

This large farming estate founded in the XIth century by the lord of Creully was under the authority of Fécamp abbey.

The noble whitestone buildings form a lovely ensemble, whose primary point of interest is the preservation of the main elements of the priory: gatehouse, tower

of justice, refectory. The jewel is the abbey church itself, which curiously stands apart; today all that remains is the choir, since the nave was destroyed in the middle of the 18th century. The decorations are particularly remarkable. A large Gothic window brings in abundant light.

Abbaye de Longues

Longues-sur-mer

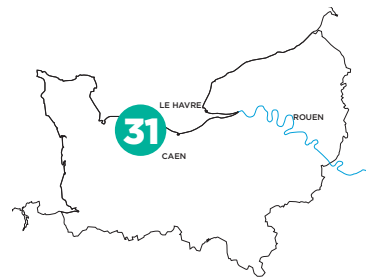


Photo : Michel Delhayé www.vartedoiseau.com

TRÉSORS CACHÉS

A la sortie du village de Longues-sur-mer, l'ancienne abbaye Sainte-Marie, fondée au XII^e siècle, se cache le long de la petite route qui mène à Bayeux. Au premier abord, le visiteur n'en soupçonne ni l'importance ni la richesse. Franchie la première cour bordée par le logis abbatial, on découvre les vestiges importants de l'église, dont le chœur qui présente une élégante structure gothique, et un décor proche de celui de la cathédrale de Bayeux. Proviennent de l'église une exceptionnelle collection de pavés vernissés ainsi que trois rares plates-tombes de céramique.

Les jardins qui se succèdent en contrebas, offrent une promenade de charme jusqu'au vivier des moines qui borde le domaine au sud. A proximité, s'élève un grand bâtiment médiéval, appelé réfectoire des moines. Il abrite d'intéressantes peintures murales du XIV^e siècle, ainsi que de curieux graffitis d'objets culturels.

Un gîte confortable et spacieux peut y être loué à la semaine pour 10 personnes. Un programme de manifestations historiques, culturelles et musicales notamment est organisé lors de la haute saison. Les manifestations seront mises à jour sur l'agenda.

Abbaye de Longues
17 rue de l'Abbaye
14400 Longues-sur-mer

☎ +33(0)2 31 21 78 41
✉ isajer@gmail.com
facebook.com/Abbayedelongues

L'extérieur des bâtiments abbatiaux, le réfectoire des moines et le jardin sont ouverts à la visite de mai à juillet, tous les jours sauf dimanche et lundi de 14h à 18h.

Vous héberger sur place :
www.bayeux-gite.com

The exterior of the abbey, the monk's refectory, and the gardens are open to visitors from May to July, every day except Sunday and Monday, from 2:00 to 6:00 p.m

Accommodation in the abbey:
www.bayeux-gite.com

HIDDEN TREASURES

At the exit of the village of Longues-sur-mer, the old Saint Marie Abbey, built in the 12th century, is hidden along the small road leading to Bayeux. At first glance, visitors cannot imagine its importance or splendour. When one enters the first courtyard, surrounded by the abbey lodge. You can then view the extensive remains of the church, the elegant Gothic structure of

the choir, and a décor resembling that of Bayeux Cathedral.

A series of gardens below the church offer a charming walk to the monk's quarters, along the southern border of the estate. Nearby, a large medieval building stands that is known as the monks' refectory. It houses interesting murals from the 14th century, as well as curious graffiti depicting religious objects.



BESSIN

Abbatiale de Saint-Fromond

Saint-Fromond



Les amis de l'Abbatiale
Place de l'Abbé Morel
50620 Saint-Fromond

☎ 02 33 55 96 98
✉ josiane.baillet@sfr.fr

Visite libre possible
(sauf cérémonie religieuse)
mardi, jeudi, samedi,
de 10h à 16h (18h l'été).
Dimanche de 10 h à 17 h.
Visite commentée sur demande

*Free visit (except during
religious ceremony)
Tuesday, Thursday, Saturday,
from 10:00 a.m to 4:00 p.m
(6:00 p.m during summer season).
Sunday from 10:00 a.m to
5:00 p.m.
Guided tour on request.*

AU SAINT ÉVÊQUE, APÔTRE DE CES LIEUX

Saint Fromond, évêque de Coutances, y avait fondé une communauté vers 650 et y a été enseveli après sa mort. Son tombeau est devenu alors lieu de pèlerinage et son nom a été donné au monastère. Après les raids normands qui détruisent ce premier établissement, un prieuré de bénédictins dépendant de l'abbaye de Cerisy s'installe. L'église, construite au XII^e siècle, aura son chœur reconstruit au XV^e siècle en style flamboyant ; la nef romane sera détruite au XVIII^e siècle. Il reste de la première église romane l'abside de forme cylindrique et le portail de l'ancienne nef. Le monument, mis en péril pendant les combats de libération de l'été 1944, sera

sauvé par l'abbé Morel, curé de l'époque, qui s'attachera à le conserver et le faire restaurer. La jolie église, maintenant sauvegardée, domine toujours la plaine de Vire. A l'intérieur de l'église le visiteur peut découvrir : d'intéressants éléments de mobilier du XV^e, dont des stalles de chêne sculptées, une Vierge à l'enfant, les fonds baptismaux, un chemin de croix peint sur mortier frais, deux tables d'autel et la pierre tombale du prieur Joachim de Nathan. Sur le portail de l'ancienne nef, se trouve sculptée une Croix de saint André. Des visiteurs venus de la ville de Guardia Sanframondi (Campanie) ont vu là l'origine de la famille Sanframondo qui avait pour armes la croix de saint André et qui fut puissante en Italie entre le XIII^e et le XV^e siècle.

***SAINTFROMONDBISHOP OF COUTANCES**
Founded a monastic community here
around the year 650 and was buried on site
upon his death. After the first monastery
was destroyed in Viking raids, a Benedictine
priory associated with Cerisy Abbey was
built on the site. The church, built in the
12th century, had its choir rebuilt in the 15th
century in the Flamboyant Gothic style; the*

*Romanesque nave was destroyed in the
18th century. All that remains of the original
Romanesque church is the cylindrically
shaped apse and the main gate of the old
nave.
Some interesting 15th-century elements
are of note inside the church, such as the
baptismal fonts, a Madonna and Child, two
altar pieces.*

Abbaye de Cerisy-la-Forêt

Cerisy-la-Forêt



UN MODELE D'ARCHITECTURE ROMANE NORMANDE

L'abbaye de Cerisy-la-Forêt trouve son origine au VI^e siècle quand Vigor, un des premiers évangélistes de la Bessin et évêque de Bayeux, fait construire vers 510 un monastère dédié aux saints Pierre et Paul. Après sa destruction pendant les invasions normandes au IX^e siècle, une charte de fondation est délivrée par le duc Robert le Magnifique, en 1032, pour la construction d'un nouvel établissement dédié à saint Vigor. C'est de l'époque de Guillaume le Conquérant, fils de Robert, que date l'église abbatiale, qui ne sera terminée qu'à la toute

fin du XI^e siècle. Edifice majeur de l'architecture romane normande, elle réunit les éléments qui serviront de modèle pour la construction de nombreuses églises d'Angleterre après la Conquête : vastes volumes, clarté de l'espace intérieur, élévation à trois niveaux, tour-lanterne carrée dominant le transept. Plus tardive, l'abside, avec ses trois niveaux de fenêtres, est unique au monde et, malgré la destruction d'une partie de la nef au XIX^e siècle, le monument conserve une puissance exceptionnelle.

Au-dessus du porche d'entrée de l'abbaye, la chapelle de l'abbé est une construction gothique de la fin du XIII^e siècle. Elle présente des décors peints du XV^e siècle.

A MODEL OF NORMAN ROMANESQUE ARCHITECTURE

The abbey church dates from the reign of Robert's son, William the Conqueror, but it was completed only at the end of the 11th century. A major example of Norman Romanesque architecture, it contains all the elements that would serve as a model for the building of a number of churches in England after the Conquest: huge volumes,

clarity of the interior, three-level design, and a square lantern tower rising high over the transept. From a later period, the apse, with its three levels of windows, is unique in the world, and despite the destruction of part of the nave in the 19th century, the church retains its exceptional power.

Above the entrance to the abbey, the abbot's chapel is a Gothic building from the late 13th century.

Abbaye de Cerisy-la-Forêt
rue Sangles
50680 Cerisy-la-Forêt

☎ 02 33 57 34 63

✉ contact@abbaye-cerisy.fr
www.abbaye-cerisy.fr

Ouvert à la visite d'avril à novembre. Pour en savoir plus sur les horaires, consulter le site internet ou contacter l'abbaye.

Open for the visit from April to November. For more information about schedules, visit the website or call the abbey.





BESSIN



Abbaye Saint-Martin de Mondaye

Juaye-Mondaye



Photo : Jean-Marc Jansen

Abbaye de Mondaye 14250 Juaye-Mondaye

☎ 02 3192 5811

✉ hotelier@mondaye.com
www.mondaye.com



Eglise ouverte de 7h à 21h.
Boutique et accueil de :
9h à 11h45 et de 14h30 à 18h.
Visite guidée par un frère
de l'église et du monastère :
- du 1^{er} septembre au 30 juin,
tous les dimanches à 15h30
- du 1^{er} juillet au 31 août,
tous les jours à 14h30.
Messe chantée en semaine
à midi et le dimanche et fêtes
à 11h. Boutique monastique.

Church open from :
7 :00 a.m to 9 :00 p.m.
Shop and reception :
9 :00 a.m to 11 :45 a.m and
from 2 :30 p.m to 6 :00 p.m.
*Guided tour of the church
and monastery, led by
one of the brothers :*
- 1 September to 30 June,
every Sunday at 3:30 p.m.
- 1 July to 31 August,
daily at 2:30 p.m.
*Mass with chants at noon on
weekdays and at 11:00 a.m.
on Sundays and holidays.
Monastic shop.*

DES PIERRES VIVANTES

Ils sont vêtus de blanc, ces frères Prémontrés. L'ordre a été fondé par saint Norbert au XII^e siècle pour former des communautés de chanoines observant la règle de saint Augustin et attachés au service de leurs contemporains, dans l'annonce de l'évangile en tous lieux : paroisse, hôpital, maisons de retraite, prison, établissements scolaires...

Les bâtiments visibles aujourd'hui, d'une belle harmonie, datent en majeure partie du XVIII^e siècle, époque d'amples travaux de reconstruction de l'ensemble abbatial. Eustache Restout, membre de la communauté issu d'une célèbre famille d'artistes, y participe largement

et est l'auteur de la plupart des peintures, dont celle qui orne la coupole de l'église. Ce monument, à la façade typique du style « jésuite », renferme d'autres décors fameux, dont le grand retable de l'Assomption occupant le bras nord du transept.

Après les persécutions du XIX^e siècle qui l'avaient contrainte à l'exil, la communauté s'est réinstallée en 1921 et a entrepris la rénovation de l'abbaye. Les restaurations récentes du cloître, de la façade de l'abbatiale et de la ferme abbatiale sont des étapes d'un vaste projet qui désigne une communauté vivante et ouverte sur le monde.

LIVING STONES

*Dressed all in white, these are Norbertine brothers. The order was founded by Saint Norbert in the 12th century to form communities of canons observing the Rule of Saint Augustine and devoted to the service of their contemporaries, as the Gospels dictate, in all places: parishes, hospitals, nursing homes, prisons, schools...
The buildings that can be seen today, date*

*back for the most part to the 18th century. This monument, with its typically « Jesuit » façade, houses a number of renowned decorations, including the great altarpiece depicting the Assumption in the north arm of the transept.
After the persecutions of the 19th century, which forced it into exile, the monastic community returned in 1921 and undertook the renovation of the abbey.*

Sites aux environs



M JARDINS DU CHÂTEAU DE BRÉCY

Le grand écrivain normand, La Varende, parlait d'« inexplicable magnificence ». En effet, il n'existe rien de pareil en Normandie : le portail du château, à l'étonnant décor de pierre baroque, et l'animal fantastique sculpté des Lalanne introduisent dans une rare atmosphère poétique. Les jardins composent à eux seuls un univers magique, un monde à part, dont les éléments sculptés, minéraux et végétaux, habitent les terrasses qui se succèdent comme des scènes de théâtre.

The great Norman writer La Varende spoke of «inexplicable magnificence». It is true that there is nothing like it in Normandy: the château gate, with its wonderful Baroque decorations in stone, and the fantastic animal sculpted by Les Lalanne welcome visitors into a rare poetic atmosphere. The gardens with sculpted elements, both in stone and in hedges, on terraces that rise, one above the other, like stages in a theatre.



Château de Brécý
14480 Saint-Gabriel-Brécý

☎ 02 31 80 11 48

✉ lesjardinsdebrecy@gmail.com



Ouvert entre Pâques et la Toussaint de 14 h 30 à 18 h 30, les mardis, jeudis, dimanches et jours fériés et les samedis en juin. Les autres jours sur rendez-vous. Visite avec dépliant 1h : 9 €



Photo : tapisserie de Bayeux museum

N LA TAPISSERIE DE BAYEUX

Cette tenture, brodée au XI^e siècle, représentant la conquête de l'Angleterre par Guillaume le Conquérant en 1066, mesure 70 mètres de long. Destinée à l'origine à orner les murs de la cathédrale, elle est aujourd'hui présentée dans un bâtiment spécialement réaménagé pour elle. Pourvue d'une infinité de détails sur les costumes, les bâtiments, les mouvements de la bataille, elle est pour nous une passionnante bande dessinée.

Embroidered in the 11th century, the Bayeux tapestry is 70 metres long and depicts the conquest of England by William the Conqueror in 1066. Originally intended to decorate the walls of the cathedral, it is now exhibited in a specially remodelled building.

La Tapisserie de Bayeux
13 bis rue de Nesmond
14400 Bayeux

☎ 02 31 51 25 50

✉ tapisserie@mairie-bayeux.fr
www.bayeuxmuseum.com



Horaires 2019-2020 :
La Tapisserie de Bayeux est ouverte tous les jours
Du 01/03 au 31/10 : 9h-18h30 (jusqu'à 19h de mai à août)
Du 01/11 au 28/02 : 9h30-12h30 et 14h-18h
Fermeture annuelle des musées : Noël et Jour de l'An - Janvier
Dernière admission 45 minutes avant la fermeture.



COTENTIN

Abbaye Notre-Dame de l'Etoile

Montebourg

Abbaye Notre-Dame de l'Etoile
Route de Quineville
50310 Montebourg

☎ 02 33 41 10 05

✉ abbaye.montebourg@wanadoo.fr
www.abbaye-montebourg.com

Ouvert :

- du 1^{er} avril au 30 septembre
de 9h à 19h
- du 1^{er} octobre au 31 mars
de 9h à 18h.

Open :

- from 1 april to 30 september
9:00 a.m. to 7:00 p.m.
- from 1 october to 31 march
9:00 a.m. to 6:00 p.m.

UNE ÉTOILE TOMBÉE DU CIEL

Une belle légende est à l'origine du nom de l'abbaye, une étoile tombée du ciel ayant indiqué au moine Roger le lieu de sa fondation, au temps de Guillaume le Conquérant. Comme d'autres, elle fut richement dotée par le duché, comme d'autres elle connut un développement économique et intellectuel brillant, comme d'autres elle connut la ruine qui, pour elle, fut définitive.

Notre-Dame de l'Etoile va pourtant renaître par la volonté du fondateur des Frères des Ecoles chrétiennes de la Miséricorde. En 1892, l'évêque de Coutances

pose la première pierre de la nouvelle abbatale qui sera inaugurée en 1898. L'édifice, installé sur les anciennes fondations, reproduit tous les caractères des constructions normandes de l'époque romane. Un intéressant ensemble de vitraux réalisés récemment par l'atelier Pascal Fallon, installé dans la Manche, présente d'originales compositions figuratives et symboliques. Aujourd'hui, l'œuvre des Frères continue sous l'égide des laïcs de l'Association des amis de l'abbatale et regroupe un collège, un lycée agricole ainsi qu'un centre de formation pour adultes.

A FALLEN STAR FROM THE SKY

A legend explains the origin of the abbey's name: a star falling from the sky showed Friar Roger where to build an abbey during the time of William the Conqueror. The abbey was richly supported by the duchy and enjoyed a brilliant period of economic and intellectual development, but also experienced ruin.

Notre-Dame de l'Etoile was reborn, thanks

to efforts by the founder of the Brothers of the Christian Schools of Mercy. In 1892, the Bishop of Coutances laid the first stone of the new abbey church. The edifice, built on the ancient foundations, reproduces all the character of Norman constructions from the Romanesque period.

Today it is a secondary school, an agricultural college and a job training centre for adults.





Abbaye Sainte-Trinité de Lessay

Lessay



Photo: M. Moquet

UNE RECONSTRUCTION EXEMPLAIRE

Elle a été fondée vers la fin du XI^e siècle et, dès le départ, richement dotée de terres et moyens de subsistance par les barons de La Haye-du-Puits. Les premiers bénédictins venaient de l'abbaye du Bec, et elle jouit d'une grande prospérité jusqu'au XIII^e siècle, avec plusieurs prieurés et de nombreux bénéfices. Les guerres de la fin du Moyen-Age, puis l'instauration de la commende, c'est-à-dire la désignation des abbés par le roi et non plus par les moines, provoquent le déclin de la communauté et la dégradation des bâtiments conventuels. La destruction qui avait épargné Lessay après la Révolution et qu'avaient subi tant

de grandes fondations, va malheureusement toucher l'abbatiale lors des combats de la Libération de 1944, puisque l'église est minée le 11 Juillet. Un grand mouvement des habitants en faveur de sa reconstruction se manifeste, et l'inauguration d'une nouvelle église refaite à l'identique de la construction romane a lieu en 1959, après dix années de recherches et de travaux, sous la direction de l'architecte en chef Yves-Marie Froidevaux. C'est une réussite exemplaire.

Tous les étés, Lessay attire un nombreux public grâce à la présence d'un festival de musique international.

(www.heuresmusicalesdelessay.com)

A MODEL OF RECONSTRUCTION

The abbey was founded in the late 11th century. The first monks came from Bec Abbey, and Holy Trinity enjoyed a great period of prosperity until the 13th century. The wars of the late Middle Ages, and then the introduction of a commendatory regime, led to the decline of the community and the deterioration of the conventual buildings.

Lessay was spared from destruction after

the French Revolution, but unfortunately, the same cannot be said about the summer of 1944, when the church was destroyed on July 11th. Local residents initiated a movement in favour of its reconstruction, and a new church, rebuilt identically was inaugurated in 1959.

Every summer, Lessay attracts a large audience thanks to the presence of an international music festival.

(www.heuresmusicalesdelessay.com)

Abbaye de Lessay
Avenue Paul Jeanson
50430 Lessay

**Côte Ouest Centre Manche
Tourisme**

11, place Saint-Cloud
50430 Lessay

☎ 02 33 45 14 34

✉ tourisme@cocm.fr
www.tourisme-cocm.fr

Église abbatiale ouverte tous les jours de 10h00 à 18h00. Visites guidées pour le public individuel, lors des vacances d'hiver, de printemps, d'été et de la Toussaint. Visites pour les groupes toute l'année sur réservation. Les anciens bâtiments conventuels sont une propriété privée.

Open daily 10 :00 am to 6 :00 pm. Guided tours for the individual public during the winter, spring, summer and All Saints holidays (Please inquire). Visits for groups all year round by reservation. The old conventual buildings are a private property.



Abbaye de Saint-Sever-Calvados

Saint-Sever-Calvados

Point info 14

Pôle socio-culturel
Place du Champ de foire
14380 Saint-Sever-Calvados

☎ 02 31 09 27 76
mairie: 02 31 68 82 63

✉ avpps14@yahoo.fr
www.saint-sever-calvados.fr

Ouvert de 10h à 17h.

L'abbatiale peut recevoir des fidèles et des visiteurs toute l'année en visites libres.

Brochures d'aide à la visite disponibles gratuitement en français et en anglais.

Visites guidées sur demande, 4 personnes minimum :
avpps14@yahoo.fr

Visite en 3D et réalité augmentée.

A l'aide de votre portable sur Android ou par prêt gratuit de tablettes : consulter le panneau informatif des lieux & horaires d'emprunt, Place de L'église, parvis de l'abbatiale.

*Open from 10:00 a.m. to 5:00 p.m.
The abbey church welcomes the faithful and tourists year-round for unguided visits. Inside the Abbey Church, leaflets are freely available in english language.
Guided tour on demand, 4 pax minimum : avpps14@yahoo.fr*

Visit in 3D and augmented reality. Using your mobile phone on Android or by free loan of tablets: consult the informative panel in the Place of the church, forecourt of the abbey.



Saint Sever, désigné évêque d'Avranches vers 563, s'était retiré auprès d'une forêt et avait créé une petite communauté et construit une petite chapelle. En 990, des moines se dirigeant vers Rouen emportèrent ses reliques (qui sont à l'origine du quartier Saint-Sever, sur la rive gauche de la Seine). L'abbaye bénédictine fut fondée au XI^e siècle par Richard Goz, vicomte d'Avranches et son fils Hugues le Loup ; ce dernier la fit rayonner jusqu'en Angleterre en y créant plusieurs prieurés.

Les bâtiments qui occupent aujourd'hui le centre de la petite ville de Saint-Sever sont marqués par diverses reconstructions. Construite au XI^e siècle selon le style roman, l'abbatiale est reconstruite en gothique au XIII^e siècle. Puis, pour isoler les moines des fi-

dèles, on édifie un mur de séparation qui sera renforcé au XV^e siècle. Les moines occupent l'église abbatiale dans ses dimensions présentes alors que le reste de la nef-ouest est attribué aux fidèles, soit le parvis actuel où sera édifié un clocher au XVII^e siècle. Cependant, en 1820, après avoir transformé l'église abbatiale en église paroissiale, on décide de la destruction des quatre travées de la nef occidentale qui menaçaient ruine, laissant le clocher esseulé sur le parvis.

L'abbatiale contient de remarquables vitraux du XIII^e siècle, une tour lanterne et une intéressante poutre de gloire.

Le logis abbatial, actuel hôtel de ville, refait au XVII^e s. entre 1680 et 1702, présente une belle construction de granit de deux couleurs dont on admire l'escalier en fer à cheval.

A GREAT NORMAN SAINT

Saint Sever, who was named Bishop of Avranches around the year 563, ventured deep into the forest, where he founded a small monastic community. In the year 990, monks took the relics to Rouen.

The Benedictine abbey was founded in the 11th century by Richard Goz, Viscount of Avranches, and his son Hugues Le Loup,

who spread its renown all the way to England by building several priories there. The abbey church, built in the 13th century in the Gothic style, has lost several bays of its nave, which explains why the belltower is now separated from the rest of the church. It contains lovely 13th-century stained-glass windows and an interesting rood beam.

Abbaye Notre-Dame de Lonlay

Lonlay l'Abbaye



UN DÉCOR INTERIEUR EXCEPTIONNEL

Elle se dresse avec majesté en lisière de la bourgade qui porte désormais son nom, Lonlay-l'Abbaye. Fondée au début du XI^e siècle par Guillaume de Bellême, qui fit venir des moines de la prestigieuse abbaye de Fleury, actuelle Saint-Benoît-sur-Loire, elle disposait alors d'immenses terres et de prieurés jusque de l'autre côté de la Manche. Les guerres, plusieurs incendies l'endommagèrent à plusieurs reprises, jusqu'aux bombardements de 1944.

Un calme particulier, une atmosphère spéciale de recueillement restent sensibles sur la grande place aménagée à l'emplacement du cloître disparu. De ce cœur du monastère, subsiste le bâtiment de l'ancien

dortoir percé, au rez-de-chaussée, des baies gothiques de la salle capitulaire. En contournant les bâtiments, la promenade dans le petit jardin offre une belle vue sur le chevet de l'abbatiale.

Cette dernière, devenue église paroissiale, est seule ouverte à la visite. Reconstituée à plusieurs reprises entre le XI^e et le XVI^e siècle, elle offre de très intéressants éléments de décor et de mobilier : chapiteaux romans au décor original de la fin du XI^e siècle, grands retables de pierre du XVII^e siècle d'un raffinement extrême. Les chapiteaux gothiques surmontant les piles de la nef offrent un curieux décor de têtes d'animaux, toutes différentes, peut-être de chauves-souris.

VERY INTERESTING DECORATIVE ELEMENTS

Founded in the early 11th century by Guillaume de Bellême, who brought monks in from the prestigious Fleury Abbey, now known as Saint-Benoît-sur-Loire. War and fire damaged it on several occasions, until the bombings of 1944.

In the heart of the monastery, the old dormitory building remains, with Gothic window openings from the chapter house on the ground floor. Around the buildings.

The abbey church, now the parish church. Rebuilt on several occasions in the 11th and 16th centuries, it includes some very interesting decorative elements and furnishings: Romanesque capitals with original decorations from the late 11th century, and large, extremely refined stone altarpieces from the 17th century. The Gothic capitals that surmount the pillars of the nave are curiously decorated with animal heads, all different, perhaps depicting bats.

Abbaye Notre-Dame 61700 Lonlay l'Abbaye

☎ 02 33 38 67 36

✉ mairie.lonlay-labbaye@wanadoo.fr

www.lonlaylabbaye.com

Ouvert en visite libre toute l'année de 8h à 19h.
Illuminations les samedis et dimanches.

*Open year round for unguided visits 8:00 a.m. to 7:00 p.m.
Illuminations on Saturdays and Sundays.*



Abbaye de La Lucerne

La Lucerne-d'Outremer

**Fondation Abbaye
de La Lucerne d'Outremer**
Abbaye de La Lucerne
B.P.12
50320 La Lucerne-d'Outremer
 ☎ accueil : 02 33 60 58 98
 ☎ bureau : 02 33 48 83 56
 ☎ 02 33 60 16 52
 ✉ lucerne@abbaye-lucerne.fr
 www.abbaye-lucerne.fr



Du 30/03 au 29/09/2019
 Du 01/04 au 30/09/2020
 Ouvert tous les jours sauf le
 matin des dimanches et jours
 de fêtes religieuses de 10h
 à 12h et de 14h à 18h30.
 Pendant les vacances
 scolaires de la Toussaint et
 de Noël : de 10h à 12h et 14h
 à 17h tous les jours sauf les
 matins des dimanches et
 jours de fêtes religieuses.
 Fermé le 25/12 et 01/01.
 Accueil des groupes toute
 l'année sur réservation, sauf le
 1^{er} janvier et le 25 décembre.
 Messe à 11h15 les jours de
 fête religieuse et tous les
 dimanches en juillet et en août.

*From 30/03 to 29/09/2019
 From 01/04 to 30/09/2020
 Open every day except sundays
 and religious holidays from
 10.00 a.m to 12.00 p.m and
 from 2.00 p.m to 6:30 p.m.
 During the school holidays of
 All Saints' day and Christmas:
 from 10.00 a.m to 12.00 p.m
 and 2.00 p.m to 5.00 p.m
 every days except sundays
 and religious holidays.
 Closed on 25/12 and 01/01.
 Groups are welcome all year
 round by reservation, except on
 January 1st and December 25th.
 Mass at 11:15 am on religious
 holidays and every Sunday
 in July and August.*

LA RENAISSANCE D'UN MONUMENT EN PÉRIL

En 2009, l'abbaye de La Lucerne, ancienne fondation prémontrée, fêtait 50 années de renaissance spirituelle et architecturale. C'est une belle histoire que celle de cette restauration, due à la volonté d'un homme passionné, l'abbé Lélegard, qui, en l'achevant en 1959, a sauvé ce haut-lieu de la ruine. Son œuvre se poursuit aujourd'hui à travers la *Fondation Abbaye de la Lucerne d'Outremer*.

Restauré, et même reconstruit en grande partie, avec art, l'ensemble du domaine est d'une rare harmonie, le plan du XII^e siècle ayant été peu modifié au cours des

grandes restaurations qui ont marqué son histoire. L'abbatiale présente un style de transition, encore romane dans ses proportions et sa puissante tour, déjà gothique par le dessin de ses ouvertures, l'immense verrière de son chevet caractéristique de l'architecture prémontrée médiévale. Elle abrite d'intéressantes collections, dont de beaux gisants des XII^e et XIII^e siècle et un curieux lutrin au pélican en bois doré. Un charme particulier émane de toutes les parties du domaine, qu'on se trouve dans le cloître, sobrement planté, dans le cellier doré par la lumière, ou encore au colombier qui surprend par sa curieuse silhouette.

THIS RESTORATION IS A WONDERFUL STORY

Thanks to Abbé Lélegard, who saved this site from ruin by purchasing it in 1959. Now artfully restored and even in large part rebuilt, the entire estate is characterised by rare harmony. The 12th century layout has been changed little, if at all, during the major restorations that have marked its history. The abbey church has a transitional style - it is Romanesque in its proportions

and its sturdy tower, but shows hints of the Gothic in the design of its openings and the huge glass window of the chevet, which is characteristic of mediaeval Premonstratensian architecture. It is home to interesting collections, including recumbent statues from the 12th and 13th centuries.

A special charm emanates from all parts of the estate, in the cloisters, in the cellar or in the dovecote, with its curious contours.

Abbaye Notre-Dame de Hambye

Hambye



Photo : Michel Denaye www.avuedoiseau.com

GRANDEUR ET DOUCEUR À LA FOIS

C'est une bien étrange et belle ruine que l'abbatiale d'Hambye ; on y ressent à la fois de l'émerveillement et de l'inquiétude, sans doute à cause de l'étroitesse de la nef et des sombres murailles qui donnent l'illusion d'une hauteur vertigineuse. Si le décor est presque absent, à l'exception d'une scène de chasse sur un chapiteau du transept, et des chapiteaux végétaux du chœur, il y a cependant beaucoup d'élégance dans cette construction des débuts de l'époque gothique.

Une atmosphère plus familière baigne l'ensemble du site, planté d'arbres fruitiers. Les galeries disparues du cloître ont fait place

à un bel espace paysager encadré par les bâtiments conventuels très bien conservés par la famille propriétaire de cette partie du domaine. Il est bon de s'attarder un moment dans la salle capitulaire, chef-d'œuvre gothique dont la voûte repose sur de minces colonnes, et qui a conservé des traces de ses peintures murales aux tons chauds, dont un grand fragment de la scène du Lavement des pieds.

Il ne faut pas quitter l'abbaye sans prendre le temps de visiter les deux expositions permanentes sur les toiles peintes de Hambye et sur l'histoire de l'abbaye, ainsi que l'exposition temporaire dont le thème est renouvelé régulièrement.

A STRANGE BEAUTIFUL RUIN

There is still a great deal of elegance in this construction from the early Gothic period. The long-gone galleries of the cloisters have ceded their place to a lovely landscaped space surrounded by the conventual buildings, which have been well-preserved by the family that owns this part of the estate. It is a joy to spend some time in the chapter house, a Gothic

masterpiece whose vault rests on thin columns and which has retained some traces of warm-coloured frescoes, including a large fragment depicting Christ washing the Apostles' feet.

One should not leave the abbey without visiting Hambye's fine collection of painted cloth the permanent exhibition about the history of the abbey and temporary exhibition renewed regularly.

Abbaye de Hambye
50450 Hambye

☎ 02 33 61 76 92

✉ abbaye.hambye@manche.fr
www.patrimoine.manche.fr

Ouvert tous les jours sauf le mardi du 1^{er} avril au 30 juin et du 1^{er} au 30 septembre de 10h à 12h et de 14h à 18h. Ouvert tous les jours en juillet et août de 10h à 18h. Vacances d'automne : tous les jours, sauf le mardi, de 10h à 12h et de 14h à 17h30. Fermé le 1^{er} mai. Visites commentées tous les jours.

Open every day except Tuesday from April 1st to June 30th and from 1 to 30 September 10:00 a.m to 12:00 and from 2:00 p.m to 6:00 p.m
Open every day July and August from 10:00 a.m to 6:00 p.m
Autumn holidays: all days except Tuesday of 10:00 a.m to 12:00 and from 2:00 p.m to 5:30 p.m
Closed on May 1st.
Guided tours every day.



ABBAYE
VIVANTE

Abbaye du Mont-Saint-Michel

Le Mont-Saint-Michel

Abbaye du Mont-Saint-Michel 50170 Le Mont-Saint-Michel

☎ 02 33 89 80 00

✉ abbaye.mont-saint-michel@monuments-nationaux.fr

www.abbaye-mont-saint-michel.fr

CENTRE DES MONUMENTS NATIONAUX

Différents types de visites proposées par le Centre des monuments nationaux : commentées, conférences, audioguidées, pour les familles... Et de nombreux événements (concerts, spectacles...).

Ouvert du 2 mai au 31 août de 9h à 19h (dernière entrée à 18h) et du 1^{er} septembre au 30 avril de 9h30 à 18h (dernière entrée à 17h).

Fermé les 1^{er} janvier, 1^{er} mai et 25 décembre. (Horaires sous réserve)

Gratuit pour les moins de 26 ans (ressortissants de l'UE ou résidents réguliers sur le territoire de l'UE).

Fraternité Monastique de Jérusalem, hébergée dans ce monument national.

- Offices (du mardi au dimanche)
- Messe à 12h15 (11h30 le dimanche)

Se présenter aux portes de l'abbaye 15 mn avant.

Different types of tours offered by the Center for National Monuments.

Open 2 May to 31 August, 9:00 a.m. to 7:00 p.m. (last entrance at 6:00 p.m.) and 1 September to 30 April, 9:30 a.m. to 6:00 p.m. (doors close at 5:00 p.m.)

Closed 1 January, 1 May and 25 December.

(Schedules can be modified please inquire)

Free for children under 26 (EU nationals or regular residents in the EU).

Monastic Fraternity of Jerusalem, hosted in this national monument.

- Religious services (Saturdays and Sundays),

- Mass (Tuesday to Sunday): at 12:15 (11:30 on Sundays)

Stand next to the doors of the abbey 15 minutes before.



Photo : Christian Gluckman - Centre des monuments nationaux.

LA MERVEILLE DE L'OCCIDENT

Le Mont-Saint-Michel, c'est avant tout la célèbre silhouette, visible à des kilomètres à l'approche de la baie. L'abbaye, qui lui a donné sa notoriété, en occupe le sommet, la vue sur l'ensemble de la baie est magnifique !

La visite commence là, tout près du ciel, d'abord par l'abbatiale, dont la puissance romane forme contraste avec le cloître adossé, bijou gothique inondé de lumière. C'est bien une « Merveille », cette architecture élancée qu'on retrouve dans le réfectoire et dans la salle des hôtes, avant de descendre dans les entrailles du Mont et de remonter le temps jusqu'à l'émouvante crypte carolingienne de

Notre-Dame-sous-Terre (salle accessible en visite-conférence uniquement).

Lieu de culte depuis l'Antiquité, le Mont devient un sanctuaire chrétien fondé par Aubert, évêque d'Avranches, au VIII^e siècle après qu'il ait vu en rêve l'archange saint Michel. L'abbaye bénédictine sera fondée au X^e siècle et deviendra un centre de copie de manuscrits prestigieux. Après la Révolution, l'abbaye du Mont-Saint-Michel servira de prison centrale jusque dans les années 1860. Avec plus de 20 salles à découvrir, une vue imprenable sur la baie et de nombreuses formules de visites, l'abbaye gérée par le Centre des monuments nationaux, ouvre aujourd'hui ses portes aux visiteurs du monde entier.

THE WONDER OF WEST WORLD

Mont-Saint-Michel is synonymous above all with its world-renowned silhouette, which can be seen in the bay from miles around. Tours starting with the abbey church, whose Romanesque power contrasts with the adjoining cloisters, a Gothic jewel inundated with light. It is quite a «Marvel», with its soaring architecture in the refectory

and the guest room.

An important religious site since Antiquity, the Mount became a Christian sanctuary founded by Aubert, Bishop of Avranches, in the 8th century, after he had had a dream of the Archangel Michael. The Benedictine abbey was founded in the 10th century and became a prestigious centre for the copying of manuscripts.



Historial

JEANNE D'ARC



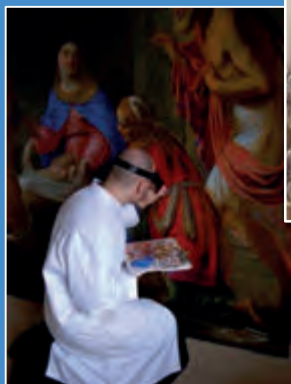
OSEZ

LE VOYAGE NUMÉRIQUE
AU CŒUR DE L'HISTOIRE



ABBAYE SAINT-WANDRILLE

*Un patrimoine architectural et culturel unique
que les moines ne cessent d'entretenir et de transmettre.*



NOUS AVONS BESOIN DE VOUS

PROJET
BATHILDIS
www.st-wandrille.com